bes campestres, et ad meridiem Juda : ceperuntque Bethsames, et Aialon, et Gaderoth, Socho quoque, et Thamnan, et Gamzo, cum viculis suis, et habitaverunt in eis.

19. [a] Humiliaverat enim Dominus Judam propter Achaz regem Juda, eò quòd nudasset eum auxilio, et contemptui habuisset Dominum.

20. Adduxitque contra eum Thelgathphalnasar regem Assyriorum, qui et afflixit eum, et nullo resistente vastavit.

21. Igitur Achaz, spoliatâ domo Domini, et domo regum ac principum, dedit regi Assyriorum munera, et tamen nihil ei profuit.

22. Insuper et tempore angustiæ suæ auxit contemptum in Dominum, ipse per se rex Achaz,

23. Immolavit diis Damasci victimas percussoribus suis, et dixit : Dii regum Syriæ auxiliantur eis, quos ego placabo hostiis, et aderunt mihi, cum è contrario ipsi fuerint ruinæ ei, et universo Israël.

24. Direptis itaque Achaz omnibus vasis domûs Dei, atque confractis, clausit januas templi Dei, et fecit sibi altaria in universis angulis Jerusalem.

25. In omnibus quoque urbibus Juda extruxit aras ad cremandum thus, atque ad iracundiam provocavit Dominum Deum patrum suorum.

26. Reliqua autem sermonum ejus, et omnium operum suorum priorum et novissimorum scripta sunt in Libro regum Juda et Israël.

27. Dormivitque Achaz cum patribus suis, et sepelierunt eum in civitate Jerusalem : neque enim receperunt eum in sepulchra regum Israël. Regnavitque Ezechias filius ejus pro eo.

las ciudades de las campiñas, y hácia el mediodia de Judá : y tomaron á Bethsamés, y á Ayalón, y á Gaderóth, y á Socho, y á Thamnán, y á Gamzo con sus aldehuelas, y habitaron en ellas.

19. Porque el Señor habia humillado á Judá por causa de Achár rey de Judá, á quien despojó de todo socorro [1], y por haber él despreciado al Señor.

20. Y trajo contra él á Thelgathphalnasár rey de los Assyrios, que tambien le afligió, y destruyó sin que nadie le hiciese resistencia.

21. Acház pues, despojada la casa del Señor, y la casa de los reyes y de los príncipes, dió presentes al rey de los Assyrios, y con todo de nada le sirvió.

22. Demás de esto aun en el tiempo de su angustia aumentó el desprecio contra el Señor, el mismo rey Acház por su mano,

23. Sacrificó víctimas á los dioses de Damasco que le afligian [2], y dijo : Los dioses del rey de Syria dan socorro á estos, yo los aplacaré con sacrificios, y me ayudarán, cuando al contrario ellos fueron la causa de su ruina, y de la de todo Israél [3].

24. Y así Acház habiendo quitado, y hecho pedazos todos los vasos de la casa de Dios, cerró las puertas del templo de Dios [4], y se erigió altares en todas las esquinas de Jerusalém.

25. Asimismo levantó altares en todas las ciudades de Judá para quemar incienso, y provocó á ira al Señor Dios de sus padres.

26. Mas el resto de sus acciones, y de todas sus obras las primeras y las últimas, se halla escrito todo en el Libro de los reyes de Judá y de Israél.

27. Y durmió Acház con sus padres, y lo enterraron en la ciudad de Jerusalém : porque no le dieron lugar en los sepulcros de los reyes de Israél [5]. Y reinó Ezechías su hijo en su lugar.

1 La version que damos es á la letra, y la declara así el mismo S. JERÓNIMO; y está aun mas determinada en el texto hebréo. Otros entienden, que Acház habia desnudado al pueblo de todo socorro divino y humano : divino por, causa de la idolatría, con la que habia irritado al Señor ; y humano, por haber quedado sin dinero.

2 Que él creia ser los autores del mal que padecia. Así estaba persuadido Acház. Todas estas son palabras de este rey impío, que esperaba neciamente, que los dioses de Syria le habian de ser favorables.

3 El sentido de estas últimas palabras no es, que aquellos dioses ocasionaron la ruina de Israél, ayudando á los Syros, ó peleando contra Israél, porque en los idolos no hay ningun poder para esto, sino que fueron la causa de la desgracia que afligió á Israél, en cuanto Acház dándoles culto, mereció que el Señor le castigase con su ruina y la de su pueblo. Acház con esta conducta sacudió el yugo de la verdadera religion, y formándose otra segun su fantasía, quiso dar á entender, que no conocia otra ley que la de sus deseos, ni otro dueño á quien se sujetase sino solo su capricho. Pero un súbdito que se rebela, no por eso queda menos dependiente del dominio de su legítimo Señor ; antes bien haciéndose indigno de sus gracias, llama contra sí toda su justa venganza y resentimientos. Los particulares, los pueblos, y los reyes mismos, que en lugar de consultar en todo la voluntad de Dios y seguirla, solamente escuchan sus pasiones desarregladas, serán sus esclavos y sus víctimas.

4 Para impedir de este modo que ninguno entrase á adorár en él al Señor.

5 El nombre *Israél* se pone aquí por *Judá*, como dejamos ya advertido.

*a* IV Reg. xv, 29.



# CAPÍTULO XXIX.

**Ezechías, haciendo abrir el templo, y llamar á los sacerdotes, Levitas, y cantores, renueva con fervor el culto de Dios, y ofrece con mucha alegría un número muy crecido de holocaustos y de sacrificios.**

1. [a] Igitur Ezechias regnare cœpit, cùm viginti quinque esset annorum, et viginti novem annis regnavit in Jerusalem : nomen matris ejus Abia, filia Zachariæ.

2. Fecitque quod erat placitum in conspectu Domini, juxta omnia quæ fecerat David pater ejus.

3. Ipse anno et mense primo regni sui, aperuit valvas domûs Domini, et instauravit eas.

4. Adduxitque sacerdotes atque Levitas, et congregavit eos in plateam Orientalem.

5. Dixitque ad eos : Audite me Levitæ, et sanctificamini, mundate domum Domini Dei patrum vestrorum, et auferte omnem immunditiam de sanctuario.

6. Peccaverunt patres nostri, et fecerunt malum in conspectu Domini Dei nostri, derelinquentes eum : averterunt facies suas à tabernaculo Domini, et præbuerunt dorsum.

7. Clauserunt ostia, quæ erant in porticu, et extinxerunt lucernas, incensumque non adoleverunt, et holocausta non obtulerunt in sanctuario Deo Israël.

8. Concitatus est itaque furor Domini super Judam et Jerusalem, tradiditque eos in commotionem, et in interitum, et in sibilum, sicut ipsi cernitis oculis vestris.

9. En, corruerunt patres nostri gladiis, filii nostri, et filiæ nostræ, et conjuges captivæ ductæ sunt propter hoc scelus.

10. Nunc ergò placet mihi ut ineamus fœdus cum Domino Deo Israël, et avertet à nobis furorem iræ suæ.

11. Filii mei nolite negligere : vos elegit Dominus ut stetis coram eo, et ministretis illi, colatisque eum, et cremetis ei incensum.

12. Surrexerunt ergò Levitæ : Mahath filius Amasai, et Joël filius Azariæ de filiis Caath :

1. Ezechías pues entró á reinar, cuando era de veinte y cinco años, y reinó veinte y nueve años en Jerusalém : el nombre de su madre era Abía, hija de Zacharías [1].

2. E hizo lo que era agradable en la presencia del Señor, conforme en todo á lo que habia hecho David su padre.

3. Este en el primer año, y mes de su reinado abrió las puertas [2] de la casa del Señor, y las reparó [3].

4. É hizo volver los sacerdotes y Levitas, y los congregó en la plaza de Oriente [4].

5. Y les dijo : Oidme Levitas, y santificaos, purificad la casa del Señor Dios de vuestros padres, y quitad del santuario toda inmundicia.

6. Pecaron nuestros padres, hicieron lo malo en la presencia de Señor nuestro Dios, abandonándole : apartaron sus rostros [5] del tabernáculo del Señor, y le volvieron las espaldas.

7. Cerraron las puertas, que habia en el pórtico, y apagaron las lámparas, y no quemaron incienso, ni ofrecieron holocaustos en el santuario [6] al Dios de Israél.

8. Por lo que se encendió el furor del Señor contra Judá y Jerusalém, y los entregó á la turbacion, y á la ruina, y al escarnio [7], como vosotros mismos veis por vuestros ojos.

9. Ved como nuestros padres han perecido á cuchillo, nuestros hijos, y nuestras hijas, y mujeres han sido llevadas cautivas por esta maldad.

10. Ahora pues me parece bien que hagamos alianza con el Señor Dios de Israél, y apartará de nosotros el furor de su ira.

11. Hijos mios no os descuideis : el Señor os ha escogido para que esteis en su presencia, y le sirvais, y le deis culto, y le quemeis incienso.

12. Entonces se levantaron los Levitas : Maháth hijo de Amasai, y Joél hijo de Azarías de los

1 S. JERÓN. *in Tradit.* dice, que este Zacharías era el pontífice á quien Joás habia hecho quitar la vida ; *Suprà* XXIV, 20, 21, y que Abía era su hija ó nieta.

2 Que su padre Acház habia cerrado. *Suprà* XXVIII, 24.

3 Forrándolas de planchas de oro, como habian estado antes ; las que despues tuvo que quitar para darlas al rey de los Assyrios. *IV Reg.* XVIII, 16.

4 Á esta plaza del Oriente venia á caer la puerta principal del templo.

5 MS. 8. *Tornáron sus faces aviesas.*

6 Que era el de los sacerdotes, donde estaba el altar de los holocaustos.

7 MS. 3. *E púsolos escarnecidos é estrenidos é syluados.* La palabra hebréa שמה significa *ruina y desolacion.*

*a* IV Reg. XVIII, 2.

porrò de filiis Merari, Cis filius Abdi, et Azarias filius Jalaleel. De filiis autem Gersom, Joah filius Zemma, et Eden filius Joah.

13. At verò de filiis Elisaphan, Samri, et Jahiel. De filiis quoque Asaph, Zacharias, et Mathanias:

14. Necnon de filiis Heman, Jahiel et Semei: sed et de filiis Idithun, Semeias, et Oziel.

15. Congregaveruntque fratres suos, et sanctificati sunt, et ingressi sunt juxta mandatum regis et imperium Domini, ut expiarent domum Dei.

16. Sacerdotes quoque ingressi templum Domini ut sanctificarent illud, extulerunt omnem immunditiam, quam intrò repererant in vestibulo domûs Domini, quam tulerunt Levitæ, et asportaverunt ad torrentem Cedron foràs.

17. Cœperunt autem primâ die mensis primi mundare, et in die octavo ejusdem mensis ingressi sunt porticum templi Domini, expiaveruntque templum diebus octo, et in die sexta decima mensis ejusdem, quod cœperant impleverunt.

18. Ingressi quoque sunt ad Ezechiam regem, et dixerunt ei: Sanctificavimus omnem domum Domini, et altare holocausti, vasaque ejus, necnon et mensam propositionis cum omnibus vasis suis.

19. Cunctamque templi supellectilem, quam polluerat rex Achaz in regno suo, postquàm prævaricatus est: et ecce exposita sunt omnia coram altari Domini.

20. Consurgensque diluculò Ezechias rex, adunavit omnes principes civitatis, et ascendit in domum Domini:

21. Obtuleruntque simul tauros septem, et arietes septem, agnos septem, et hircos septem pro peccato, pro regno, pro sanctuario, pro Juda, dixitque sacerdotibus filiis Aaron ut offerrent super altare Domini.

22. Mactaverunt igitur tauros, et susceperunt sanguinem sacerdotes, et fuderunt illum

hijos de Caath: y de los hijos de Merari, Cis hijo de Abdí, y Azarías hijo de Jalaleel. Y de los hijos de Gersóm, Joáh hijo de Zemma, y Edén hijo de Joáh.

13. Y de los hijos de Elisaphán, Samri, y Jahiél. Y de los hijos de Asáph, Zacharías, y Mathanias:

14. Asimismo de los hijos de Hemán, Jahiél y Semei: y de los hijos de Idithún, Semeías, y Oziél.

15. Y convocaron á sus hermanos, y se santificaron, y entraron segun la órden del rey y el mandamiento del Señor, á purificar la casa de Dios.

16. Los sacerdotes habiendo entrado tambien en el templo del Señor [1], para santificarlo, toda la inmundicia, que hallaron dentro en el átrio de la casa del Señor, la sacaron, y la tomaron los Levitas, y la llevaron fuera al torrente de Cedrón.

17. Y comenzaron á purificarlo el primer dia del primer mes [2], y en el dia octavo del mismo mes entraron en el pórtico del templo del Señor, y expiaron el templo por ocho dias, y el dia diez y seis del mismo mes acabaron la obra, que habian comenzado.

18. Entraron tambien á hablar al rey Ezechías, y le dijeron: Hemos santificado [3] toda la casa del Señor, y el altar del holocausto, y sus vasos, y asimismo la mesa de la proposicion [4] con todos sus vasos.

19. Y todas las alhajas del templo, que habia profanado el rey Acház durante su reinado, despues que prevaricó [5]: y hé aqui que todo está expuesto delante del altar del Señor.

20. Y levantándose muy de mañana el rey Ezechías, juntó todos los príncipes de la ciudad, y subió á la casa del Señor:

21. Y ofrecieron todos juntos siete toros [6], y siete carneros, siete corderos, y siete machos de cabrío por el pecado, por el reino [7], por el santuario, por Judá, y dijo á los sacerdotes hijos de Aarón, que los ofreciesen sobre el altar del Señor.

22. Degollaron pues los toros, y los sacerdotes recogieron la sangre, y la derramaron sobre

1 En lo interior de la casa ó del templo, esto es, en el Santo, adonde no podian entrar los Levitas. El órden que guardaron para purificar el templo fué el siguiente: Los sacerdotes y los Levitas limpiaron primeramente los átrios de los sacerdotes y del pueblo, en lo que emplearon ocho dias. Despues los sacerdotes gastaron otros ocho en limpiar lo interior del templo, de donde sacaban las basuras al átrio de los sacerdotes, y allí las tomaban los Levitas para sacarlas fuera, y llevarlas al torrente ó arroyo de Cedrón. Y de este modo y por este órden tardaron diez y seis dias en limpiar todo el templo y casa del Señor.

2 El primer mes llamado *Nisán*. — 3 Purificado, limpiado. — 4 MS. 8. *Del ponimiento.*

5 Que apostató de la verdadera piedad, y se entregó al culto de los idolos.

6 En la ley solo se mandaba, que se ofreciese un becerro por el pecado del pueblo; y un macho de cabrío por el delito del príncipe. *Levit.* IV, 13, 14, 22. Pero Ezechías llevado de su piedad y zelo aumentó este número. Fuera de que en la ley se habla solamente del pecado de ignorancia, y aquí se trataba de los delitos mas abominables, como era la idolatría, el desprecio formal de las leyes, y la profanacion del templo.

7 Por los delitos del rey, por la profanacion del santuario, y por todo el pueblo, que habia seguido el mal ejemplo y la impiedad de los reyes pasados.



super altare, mactaverunt etiam arietes, et illorum sanguinem super altare fuderunt, immolaveruntque agnos, et fuderunt super altare sanguinem.

23. Applicuerunt hircos pro peccato coram rege et universa multitudine, imposueruntque manus suas super eos.

24. Et immolaverunt illos sacerdotes, et asperserunt sanguinem eorum coram altari pro piaculo universi Israëlis: pro omni quippe Israël præceperat rex ut holocaustum fieret, et pro peccato.

25. Constituit quoque Levitas in domo Domini cum cymbalis, et psalteriis, et citharis, secundùm dispositionem David regis, et Gad Videntis, et Nathan prophetæ: siquidem Domini præceptum fuit per manum prophetarum ejus.

26. Steteruntque Levitæ tenentes organa David, et sacerdotes tubas.

27. Et jussit Ezechias ut offerrent holocausta super altare: cùmque offerrentur holocausta, cœperunt laudes canere Domino, et clangere tubis, atque in diversis organis, quæ David rex Israël præparaverat, concrepare.

28. Omni autem turbâ adorante, cantores, et ii, qui tenebant tubas, erant in officio suo, donec compleretur holocaustum.

29. Cùmque finita esset oblatio, incurvatus est rex, et omnes qui erant cum eo, et adoraverunt.

30. Præcepitque Ezechias, et principes Levitis, ut laudarent Dominum sermonibus David et Asaph Videntis: qui laudaverunt cum magnâ lætitiâ, et incurvato genu adoraverunt.

31. Ezechias autem etiam hæc addidit: Implestis manus vestras Domino, accedite, et offerte victimas, et laudes in domo Domini. Obtulit ergò universa multitudo hostias, et laudes, et holocausta mente devotâ.

32. Porrò numerus holocaustorum, quæ obtulit multitudo, hic fuit. Tauros septuaginta, arietes centum, agnos ducentos.

33. Sanctificaveruntque Domino boves sexcentos, et oves tria millia.

el altar, degollaron tambien los carneros, y derramaron su sangre sobre el altar, y degollaron los corderos, y derramaron sobre el altar la sangre.

23. Hicieron llegar los machos de cabrío por el pecado, delante del rey y de toda la multitud, y pusieron sus manos sobre ellos [1].

24. Y los inmolaron los sacerdotes, y rociaron con su sangre el altar por la reconciliacion de todo Israél: porque el rey habia mandado que se ofreciese el holocausto por todo Israél, y por el pecado.

25. Estableció tambien Levitas en la casa del Señor para los címbalos, y salterios, y citharas, segun lo dispuesto por el rey David, y por Gad Vidente, y por Nathán profeta: porque este fué un mandamiento [2] del Señor por mano de sus profetas.

26. Y pusiéronse en pié los Levitas teniendo en la mano los instrumentos músicos de David [3], y los sacerdotes las trompetas.

27. Y mandó Ezechías que ofreciesen los holocaustos sobre el altar: y mientras se ofrecian los holocaustos, comenzaron á cantar alabanzas al Señor, y tocar las trompetas, y tañer los diversos instrumentos músicos, que David rey de Israél habia dispuesto.

28. Y mientras todo el pueblo hacia la adoracion, los cantores, y los que tenian las trompetas, cumplian con su ministerio, hasta que se acabase el holocausto.

29. Y habiéndose concluido la ofrenda, se inclinó el rey, y todos los que estaban con él, y adoraron [4].

30. Y Ezechías, y los príncipes mandaron á los Levitas, que alabasen al Señor con las palabras de David, y del Profeta Asáph [5]: los cuales le alabaron con grande alegría, y doblando las rodillas le adoraron.

31. Y Ezechías añadió aun esto: Habeis llenado vuestras manos [6] para el Señor, llegaos, y ofreced víctimas, y alabanzas en la casa del Señor. Ofreció pues toda la multitud hostias, y alabanzas, y holocaustos con espíritu devoto.

32. Y el número de los holocaustos, que ofreció la multitud, fué este: Setenta toros, cien carneros, doscientos corderos.

33. Y consagraron [7] al Señor seiscientos bueyes, y tres mil ovejas.

1 Como se manda en el *Levit.* IV.

2 David por especial impulso del Espíritu de Dios, y con acuerdo de los profétas Gad, y Nathán, fué el primero que lo mandó y estableció. — 3 Que para este fin habia instituido David. — 4 Confesando la majestad del Señor.

5 Los salmos del profeta Asáph, de los cuales muchos conservan aun su nombre; ó porque él los compuso, como parece significarse en este lugar; ó porque habiéndolos compuesto David, él les puso la nota para cantarlos, y los cantó el coro en que él presidia.

6 Para hacer ofrendas al Señor. Como si dijera: Vosotros, ó sacerdotes, que habeis sido consagrados para hacer ofrendas al Señor, llegaos, etc. Otros se persuaden, que el rey dirigió estas palabras á la multitud de pueblo, que venia con ofrendas, y no vacías las manos.

7 Además de las víctimas que entonces se habian ofrecido en holocausto, para que en lo sucesivo fuesen sacrificadas al Señor, ó para inmolarlas aun entonces mismo como hostias pacíficas.

34. Sacerdotes verò pauci erant, nec poterant sufficere ut pelles holocaustorum detraherent: unde et Levitæ fratres eorum adjuverunt eos, donec impleretur opus, et sanctificarentur antistites: Levitæ quippe faciliori ritu sanctificantur, quam sacerdotes.

34. Mas los sacerdotes eran pocos, y no podian bastar para desollar[1] las reses de los holocaustos: y por eso los Levitas sus hermanos los ayudaron, hasta que se acabó la obra, y se santificaron[2] los sacerdotes: porque los Levitas se santifican con rito mas fácil[3], que los sacerdotes.

35. Fuerunt ergò holocausta plurima, adipes pacificorum, et libamina holocaustorum: et completus est cultus domûs Domini.

35. Hubo pues gran multitud de holocaustos, de grosuras de pacíficos, y de libaciones de los holocaustos: y fué cumplido[4] el culto de la casa del Señor.

36. Lætatusque est Ezechias, et omnis populus, eò quòd ministerium Domini esset expletum. Derepente quippe hoc fieri placuerat.

36. Y alegróse Ezechías, y todo el pueblo, por ver cumplido el servicio del Señor. Porque quiso que esto se hiciese de improviso.

## CAPÍTULO XXX.

**Ezechías, enviando mensajeros por todo Israél y Judá, convoca á todos, y los exhorta á celebrar la Pascua. Se celebra la solemnidad de los ázymos dos veces con grande júbilo, y se ofrecen muchas víctimas al Señor.**

1. Misit quoque Ezechias ad omnem Israël et Judam: scripsitque epistolas ad Ephraim et Manassen, ut venirent ad domum Domini in Jerusalem, et facerent Phase Domino Deo Israël.

1. Envió tambien Ezechías por todo Israél[5] y Judá, y escribió cartas á Ephraím y Manassés, para que viniesen á la casa del Señor á Jerusalém, y celebrasen la Pascua al Señor Dios de Israél.

2. Inito ergo consilio regis et principum, et universi cœtûs Jerusalem, decreverunt ut facerent Phase mense secundo.

2. Teniendo pues consejo el rey con los príncipes, y con todo el pueblo en Jerusalém, determinaron[6] celebrar la Pascua en el mes segundo.

3. Non enim potuerant facere in tempore suo, quia sacerdotes, qui possent sufficere, sanctificati non fuerant, et populus nondum congregatus fuerat in Jerusalem.

3. Porque no habian podido celebrarla á su tiempo, por cuanto no se habian santificado los sacerdotes, que podian ser suficientes, y el pueblo todavía no se habia congregado en Jerusalém.

4. Placuitque sermo regi, et omni multitudini.

4. Y pareció bien al rey la resolucion, y á toda la multitud.

5. Et decreverunt ut mitterent nuntios in universum Israël de Bersabee usque Dan, ut venirent, et facerent Phase Domino Deo Israël in Jerusalem: multi enim non fecerant sicut lege præscriptum est.

5. Y determinaron enviar mensajeros á todo Israél desde Bersabee hasta Dan, para que viniesen á celebrar la Pascua al Señor Dios de Israél en Jerusalém: porque muchos no la habian celebrado[1], como está ordenado por la ley.

1 MS. 8. *Escorchar.* Esto pertenecia peculiarmente á los sacerdotes en la ofrenda de los holocaustos; *Levit.* I, 6, pero se dispensó en este caso de necesidad, porque siendo corto el número de los sacerdotes, no era suficiente para la multitud de las víctimas. Muchos de ellos tenian sus habitaciones distantes de Jerusalém: á otros habia alejado la impiedad de Acház; y como el zelo de Ezechías no permitia ninguna dilacion para que se restableciese el culto del Señor, v. 36, por eso no es de maravillar que fuese tan escaso el número de los sacerdotes.

2 Es de notarse y mucho, que se tuvo por menor inconveniente derogar en esta ocasion á la disposicion de la ley, que excluye á los Levitas de los oficios sacerdotales, que faltar en un ápice á esta misma ley, que prohibe á los sacerdotes ejercerlos sin estar purificados.

3 Como consta del *Éxodo* XXIV, 1, etc., y de los *Números* VIII, 6, 7, 8. El Hebréo: *Porque los Levitas rectos de corazon, para santificarse mas que los sacerdotes;* esto es, mostraron mayor prontitud que los sacerdotes. *Infrà* XXXV, 14, 15. En lo que parece se reprende el descuido de estos. Llámanse *antistites* los sacerdotes, que presidian á los Levitas.

4 Ó restablecido, segun el sentido del Hebréo.

5 Osea era rey de Israél, y no tan impío como sus predecesores: por otra parte se hallaba este reino afligido con las invasiones de los Assyrios, y temeroso de otras nuevas incursiones y calamidades. Esto dió ocasion á Ezechías para exhortarlos á que se convirtiesen á Dios, y buscasen su auxilio por la penitencia.

6 Esta resolucion era conforme á la ley, la cual ordenaba, que los que por alguna causa legítima no hubiesen podido celebrar la Pascua al 14 del primer mes, la celebrasen en igual dia el mes segundo. *Núm.* XI, 10, 12. Y lo que aquí se ordena respecto de pocos, se debe entender tambien con todo el pueblo, cuando habia causas muy graves para ello, como son las que aquí se refieren.



6. Perrexeruntque cursores cum epistolis ex regis imperio, et principum ejus, in universum Israël, et Judam juxta id quod rex jusserat, prædicantes: Filii Israël revertimini ad Dominum Deum Abraham, et Isaac, et Israël: et revertetur ad reliquias, quæ effugerunt manum regis Assyriorum.

6. Y por órden del rey, y de sus príncipes partieron correos con cartas para todo Israél y Judá conforme á lo que el rey habia mandado diciendo: Hijos de Israél volveos al Señor Dios de Abrahám, y de Isaac, y de Israél: y él se volverá á las reliquias, que han escapado de la mano del rey de los Assyrios.

7. Nolite fieri sicut patres vestri et fratres, qui recesserunt à Domino Deo patrum suorum, qui tradidit eos in interitum, ut ipsi cernitis.

7. No seais como vuestros padres y hermanos, que se apartaron del Señor Dios de sus padres, el cual los entregó á la muerte, como vosotros mismos veis.

8. Nolite indurare cervices vestras, sicut patres vestri: tradite manus Domino, et venite ad sanctuarium ejus, quod sanctificavit in æternum: servite Domino Deo patrum vestrorum, et avertetur à vobis ira furoris ejus.

8. No endurezcais vuestras cervices[2], como vuestros padres: rendid vuestras manos[3] al Señor, y venid á su santuario, que él santificó para siempre: servid al Señor Dios de vuestros padres, y se apartará de vosotros la ira de su furor.

9. Si enim vos reversi fueritis ad Dominum: fratres vestri, et filii habebunt misericordiam coram dominis suis, qui illos duxerunt captivos, et revertentur in terram hanc: pius enim et clemens est Dominus Deus vester, et non avertet faciem suam à vobis, si reversi fueritis ad eum.

9. Porque si vosotros os volviéreis al Señor: vuestros hermanos, é hijos hallarán misericordia delante de sus señores, que los llevaron cautivos, y volverán á esta tierra: porque piadoso y clemente es el Señor vuestro Dios, y no apartará su rostro de vosotros, si os volviéreis á él.

10. Igitur cursores pergebant velociter de civitate in civitatem, per terram Ephraim et Manasse usque ad Zabulon, illis irridentibus et subsannantibus eos.

10. Los correos pues caminaban velozmente de ciudad en ciudad, por la tierra de Ephraím y de Manassés hasta la de Zabulón, riéndose aquellos, y escarneciéndolos[4].

11. Attamen quidam viri ex Aser, et Manasse, et Zabulon, acquiescentes consilio, venerunt in Jerusalem.

11. No obstante algunos hombres[5] de Asér, y de Manassés, y de Zabulón, abrazando el consejo, vinieron á Jerusalém.

12. In Juda verò facta est manus Domini ut daret eis cor unum, ut facerent juxta præceptum regis et principum verbum Domini.

12. La mano del Señor obró sobre Judá[6] dándoles un solo corazon, para cumplir la palabra del Señor segun la órden del rey y de los príncipes.

13. Congregatique sunt in Jerusalem populi multi, ut facerent solemnitatem azymorum in mense secundo:

13. Y se juntaron muchos pueblos en Jerusalém, para celebrar la solemnidad de los ázymos el mes segundo:

14. Et surgentes destruxerunt altaria, quæ erant in Jerusalem, atque universa, in quibus

14. Y levantándose destruyeron los altares, que habia en Jerusalém[7], y derribando todo

1 El Hebréo: *Porque no en mucho tiempo la habian hecho.* Es una construccion inversa: *porque en mucho tiempo no la habian hecho ó celebrado,* por la impiedad de los reyes pasados que habian tenido el gobierno de aquel pueblo.

2 Vuestros corazones.

3 Ó en accion de suplicar, como vencidos; ó dándolas, como aliados, y renovando la antigua alianza. El Hebréo admite ambos sentidos.

4 Esto fué como poner el colmo á la medida de sus delitos. Y por esto el Señor, despues de haberse servido del ministerio de los Assyrios, para castigar la dureza de las diez tribus con el cautiverio y la dispersion; llamó tambien las armas Romanas en los tiempos sucesivos, para que ejerciesen una venganza mucho mas terrible sobre sus descendientes, porque se obstinaron en cerrar los ojos á la clara luz de la verdad. Temamos pues, y no tardemos en seguir luego las voces, inspiraciones y medios que por su bondad nos ofrece el Señor, para que nos volvamos á él.

5 Los que el Señor por su gracia separó de esta masa corrompida y reprobada.

6 Para que se volviese á él, y le buscase. Israél y Judá se habian prostituido á la idolatría: ¿qué merecen sino que Dios los abandone para siempre á su réprobo sentido? Su bondad no obstante los convida é insta para que se vuelvan á él: pero solos aquellos sobre los cuales obra su poder, dándoles un corazon dócil para que oigan su palabra, son los que van á adorarle á su templo. Dios hace misericordia á quien le parece, y castiga segun su justicia á quien lo merece. Los unos le deben acciones eternas de gracias; los otros no pueden quejarse, porque de ellos nace el mal, pues su desprecio nace de una voluntad endurecida en el mal, aunque siempre libre, pudiendo obedecer á la palabra de Dios, que desechan porque quieren, y que pudieran recibir con respeto si quisieran.

7 Circunstancia necesaria, sin la que no podia ser agradable al Señor la Pascua que celebrasen. Esta es una im-

idolis adolebatur incensum, subvertentes, projecerunt in torrentem Cedron.

15. Immolaverunt autem Phase quartâ decimâ die mensis secundi. Sacerdotes quoque atque Levitæ tandem sanctificati obtulerunt holocausta in domo Domini :

16. Steteruntque in ordine suo juxta dispositionem, et legem Moysi hominis Dei : sacerdotes verò suscipiebant effundendum sanguinem de manibus Levitarum,

17. Eò quòd multa turba sanctificata non esset : et idcircò immolarent Levitæ Phase his, qui non occurrerant sanctificari Domino.

18. Magna etiam pars populi de Ephraim, et Manasse, et Issachar, et Zabulon, quæ sanctificata non fuerat, comedit Phase, non juxta quod scriptum est : et oravit pro eis Ezechias, dicens : Dominus bonus propitiabitur

19. Cunctis, qui in toto corde requirunt Dominum Deum patrum suorum : et non imputabit eis quòd minùs sanctificati sunt.

20. Quem exaudivit Dominus, et placatus est populo.

aquello, en que se quemaba incienso á los ídolos, lo arrojaron en el torrente de Cedrón.

15. É inmolaron la Pascua el dia catorce del mes segundo. Y los sacerdotes, y Levitas, que por fin se santificaron [1], ofrecieron holocaustos en la casa del Señor :

16. Y se pusieron en su órden [2] segun la disposicion, y ley de Moysés hombre de Dios : y los sacerdotes recibian de la mano de los Levitas la sangre para derramarla,

17. Por cuanto una gran multitud no se habia aun santificado [3] : y por esto los Levitas inmolaban la Pascua por aquellos, que no habian acudido [4] para santificarse al Señor.

18. Y aun una gran parte del pueblo de Ephraim, y de Manassés, y de Issachár, y de Zabulón, que no habia sido santificada, comió la Pascua [5], no conforme á lo que está escrito : y oró por ellos [6] Ezechías, diciendo : El Señor, que es bueno, será propicio

19. Á todos los que de todo corazon buscan al Señor Dios de sus padres : y no les imputará la falta de no estar bien purificados.

20. Al cual oyó el Señor, y fué propicio [7] al pueblo.

portante leccion, que enseña á los cristianos como deben prepararse para celebrar su Pascua. No pueden hacerlo dignamente, si antes no destruyen los escándalos del mal ejemplo, los malos hábitos, y el culto idolátrico del amor á las criaturas.

1 El Hebréo : *Se avergonzaron y se santificaron.* Viendo la excesiva alegria de todo el pueblo, se avergonzaron de haber diferido tanto tiempo su santificacion.

2 Cada uno en su oficio segun sus respectivas funciones.

3 Por aqui se ve que cada padre de familias hacia la inmolacion del cordero, como se hizo en el desierto la primera vez que se celebró la Pascua, despues de haber salido de Egipto. *Exod.* XII, 6. Aquellos pues que no llegaron á Jerusalém á tiempo de poderse purificar, cuando se sacrificaba el cordero, lo hicieron por ministerio de los Levitas. Y es muy probable, que el pueblo conservó hasta la ruina del templo la costumbre de sacrificar por sí el cordero pascual; pero dejando siempre á los sacerdotes el derecho de derramar la sangre al pié del altar. Philos *in Vita Moys. Lib.* III.

4 Porque tenian alguna impureza legal.

5 El cordero pascual. Aqui se alega el lugar de los *Números* XIX, 13, 20. Habia dos suertes de impurezas legales, que excluian á los Hebréos de las cosas santas. Las de la primera especie eran ciertas enfermedades, que venian de una causa intrínseca, como la lepra, y otras que se señalan en el *Levit.* XIV, *y* XV. Las otras eran exteriores en sí mismas, y en sus causas, como el haber tocado un cuerpo muerto, y otras semejantes. *Levit.* XI, *Num.* XIX. Las primeras excluian absolutamente de las juntas y actos de religion hasta estar perfectamente curados. Las segundas eran expiadas en siete dias con la aspersion del agua lustral, que se hacia el tercero y séptimo dia. Es cosa clara que aquí solamente se trata de las de la segunda especie. Muchos de los que habian acudido á Jerusalém, ó por descuido, ó por olvido no habian practicado las ceremonias ordenadas por la ley para purificarse; algunos habian comenzado á hacerlo, pero tarde, porque llegó el dia de la fiesta antes de cumplirse los siete de su purificacion; y estos hicieron que los Levitas sacrificasen por ellos los corderos, y fueron admitidos á comer, ya fuese del cordero pascual, ó ya de las otras victimas pascuales, que requerian la misma pureza.

6 Ezechías que tenia una idea justa de la bondad de Dios, y que conocia el espíritu de la religion, viendo que la fiesta no se podia trasladar para el tercer mes; juzgó que no era justo que por un ligero descuido, que no nacia de desprecio de la ley, ni de espíritu de rebeldía contra Dios, quedasen privadas tantas personas, que por otra parte tenian las disposiciones esencialmente necesarias, del consuelo de comer la Pascua con sus hermanos : y que en tales circunstancias es seguir la luz de Dios, y honrar su bondad infinita, no guardar el rigor de la ley, cuando por otra parte resulta el mayor bien á la religion y á los particulares.

7 El Hebréo : *Y sanó al pueblo.* Dios oyó la oracion de Ezechías, é hizo conocer que aprobaba una conducta, que procedia de una intencion pura y llena de luz. De este mismo modo confirma tambien desde el cielo las modificaciones, que una caridad prudente sugiere alguna vez á sus ministros en la aplicacion de las reglas de la Iglesia acerca de la penitencia y de la comunion. Un cristiano no puede comer la carne del Cordero sin mancilla, mientras no se cure de la impureza del pecado mortal, figurada por la legal de la primera especie. Esta es una ley divina, que no admite la menor dispensa ni relajacion. Mas no es lo mismo por lo que mira á las leyes eclesiásticas, que arreglan el tiempo y la manera con que los pecadores deben purificarse con obras de penitencia. La necesidad y



21. Feceruntque filii Israël, qui inventi sunt in Jerusalem, solemnitatem azymorum septem diebus in lætitia mâgna, laudantes Dominum per singulos dies : Levitæ quoque, et sacerdotes, per organa, quæ suo officio congruebant.

22. Et locutus est Ezechias ad cor omnium Levitarum, qui habebant intelligentiam bonam super Domino : et comederunt septem diebus solemnitatis, immolantes victimas pacificorum, et laudantes Dominum Deum patrum suorum.

23. Placuitque universæ multitudini ut celebrarent etiam alios dies septem : quod et fecerunt cum ingenti gaudio.

24. Ezechias enim rex Juda præbuerat multitudini mille tauros, et septem millia ovium : principes verò dederant populo tauros mille, et oves decem millia : sanctificata est ergo sacerdotum plurima multitudo.

25. Et hilaritate perfusa omnis turba Juda, tam sacerdotum et Levitarum, quàm universæ frequentiæ, quæ venerat ex Israël; proselytorum quoque de terra Israël, et habitantium in Juda.

26. Factaque est grandis celebritas in Jerusalem, qualis à diebus Salomonis filii David regis Israël in ea urbe non fuerat.

27. Surrexerunt autem sacerdotes atque Levitæ benedicentes populo : et exaudita est vox eorum : pervenitque oratio in habitaculum sanctum cœli.

21. Y celebraron los hijos de Israél, que se hallaron en Jerusalém, la solemnidad de los ázymos por espacio de siete dias con grande alegría, alabando al Señor todos los dias : y tambien los Levitas, y los sacerdotes con los instrumentos músicos, que correspondian á su oficio.

22. Y habló Ezechías al corazon [1] de todos los Levitas, que tenian buena inteligencia en las cosas del Señor : y comieron en los siete dias de la solemnidad, sacrificando víctimas pacíficas, y alabando al Señor Dios de sus padres.

23. Y toda la multitud acordó celebrar aun otros siete dias [2] : lo que tambien practicaron con sumo gozo.

24. Porque Ezechías rey de Judá habia dado á la multitud mil toros, y siete mil ovejas : y los príncipes habian dado al pueblo mil toros, y diez mil ovejas : por tanto se santificó un número muy crecido de sacerdotes [3].

25. Y rebosó de alegría toda la multitud de Judá, y tanto los sacerdotes y Levitas, como todo el concurso, que habia acudido de Israél; y tambien los prosélitos [4] de la tierra de Israél, y los que habitaban en Judá.

26. Y se celebró una grande solemnidad en Jerusalém, cual no la habia habido en aquella ciudad desde los dias de Salomón hijo de David rey de Israél.

27. Y levantáronse los sacerdotes y Levitas para bendecir al pueblo [5] : y fué oida su voz : y su oracion llegó hasta la morada santa del cielo.

# CAPÍTULO XXXI.

**El pueblo destruye los ídolos y los bosques en Judá, y en Ephraim. Ezechías distribuye por su órden los ministerios de los sacerdotes y de los Levitas. El pueblo hace ofrendas muy copiosas de los diezmos y de las primicias.**

1. Cùmque hæc fuissent ritè celebrata, egressus est omnis Israël, qui inventus fuerat in urbibus Juda, et fregerunt simulachra, succideruntque lucos, demoliti sunt excelsa, et altaria destruxerunt, non solùm de universo Juda et Benjamin, sed et de Ephraim quo-

1. Y habiéndose celebrado estas cosas segun rito, salió todo Israél, que se hallaba en las ciudades de Judá, é hicieron pedazos los simulacros, y talaron los bosques, demolieron los altos, y destruyeron los altares, no solo en todo Judá y Benjamin, sino tambien en Ephraím y Manas-

las circunstancias han obligado á mitigar el rigor, y dar diversos temperamentos, como se puede observar en la economía, que en todos los siglos ha guardado la Iglesia.

1 Con palabras afables y llenas de cariño, alentándolos á continuar lo comenzado, y á emplearse con zelo en las obras de su ministerio.

2 Para resarcir de algun modo los años, que habian pasado sin celebrar la Pascua. Y tambien porque deteniéndose mas tiempo podian instruirse mas y mas en la ley y en la religion, y ser despues otros tantos predicadores en sus domicilios, donde era muy grande la corrupcion y la ignorancia.

3 Con el fin que hubiese los suficientes para la inmolacion de tantas víctimas. — 4 Véase el *Éxod.* XII, 48.

5 Los sacerdotes, porque les tocaba de derecho : *Num.* VI, 23, y los Levitas acompañando esta bendicion con sus oraciones y conciertos músicos. El Hebréo : *Sacerdotes Levitæ* sin la conjuncion, significa los sacerdotes de la tribu de Levi, porque de esta tribu eran los verdaderos.

que et Manasse, donec penitùs everterent: reversique sunt omnes filii Israël in possessiones et civitates suas.

2. Ezechias autem constituit turmas sacerdotales, et Leviticas per divisiones suas, unumquemque in officio proprio, tam sacerdotum videlicet quàm Levitarum, ad holocausta et pacifica, ut ministrarent et confiterentur, canerentque in portis castrorum Domini.

3. Pars autem regis erat, ut de propria ejus substantia offerretur holocaustum, manè semper et vesperè: sabbatis quoque, et calendis, et solemnitatibus cæteris, sicut scriptum est in lege Moysi.

4. Præcepit etiam populo habitantium Jerusalem, ut darent partes sacerdotibus, et Levitis, ut possent vacare legi Domini.

5. Quod cùm percrebruisset in auribus multitudinis, plurimas obtulere primitias filii Israël frumenti, vini, et olei, mellis quoque, et omnium, quæ gignit humus, decimas obtulerunt.

6. Sed et filii Israël et Juda, qui habitabant in urbibus Juda, obtulerunt decimas boum et ovium, decimasque sanctorum, quæ voverant Domino Deo suo: atque universa portantes, fecerunt acervos plurimos.

7. Mense tertio cœperunt acervorum jacere fundamenta, et mense septimo compleverunt eos.

8. Cùmque ingressi fuissent Ezechias, et

sés, hasta arruinarlos del todo[1]: y se volvieron todos los hijos de Israél á sus posesiones y ciudades.

2. Mas Ezechías restableció las clases de sacerdotes, y de Levitas segun sus divisiones[2], á cada uno en su propio oficio, es á saber, tanto de los sacerdotes como de los Levitas, para los holocaustos y pacíficos, para que sirviesen y alabasen á Dios, y cantasen á las puertas del campamento del Señor[3].

3. Y la parte con que contribuia el rey era, para que de su propia hacienda se ofreciese el holocausto perpetuo, mañana y tarde: como tambien en los sábados y en las calendas[4], y en las otras fiestas solemnes, como está escrito en la ley de Moysés.

4. Mandó asimismo al pueblo de los que habitaban en Jerusalém, que diesen sus porciones á los sacerdotes, y Levitas, para que pudiesen atender á la ley del Señor[5].

5. Lo cual habiendo llegado á oidos de la multitud, los hijos de Israél ofrecieron muchísimas primicias de trigo, de vino, y de aceite, y tambien de miel; y ofrecieron diezmos de todas las cosas, que cria la tierra[6].

6. Y los hijos de Israél y de Judá, que habitaban en las ciudades de Judá, ofrecieron tambien diezmos de bueyes y de ovejas, y diezmos de las cosas santificadas, que habian ofrecido por voto[7] al Señor su Dios: y llevándolo todo, hicieron muy grandes montones.

7. El mes tercero comenzaron á echar los cimientos[8] de los montones, y los acabaron el mes séptimo[9].

8. Y habiendo entrado Ezechías, y sus corte-

1 Parece que el mismo rey de Israél aprobó, ó á lo menos permitió esta demolicion en su país. Debemos considerar aqui los efectos admirables de una Pascua celebrada con corazon puro, y despues de una sincera conversion hácia Dios; y preguntarnos al mismo tiempo á nosotros, ¿de dónde procede tanto hielo, tanta tibieza en nuestras almas, despues de tantas comuniones, en que logramos la singular dicha de participar realmente de un misterio, del que los Judíos solamente tenian la figura?

2 Que David habia establecido con admirable órden. *I Paralip.* XXIV.

3 Los LXX. En el átrio del templo del Señor, ó *en los átrios de la casa del Señor*. Vemos á cada paso en la Escritura representado el tabernáculo y el templo del Señor, como un acampamento, donde residia el Señor como cercado y guardado de su pueblo: todo lo cual figuraba á la Iglesia de Cristo.

4 Las Neomenias, ó el primer dia de cada mes. *Núm.* XXVIII.

5 Al cumplimiento de lo que el Señor mandaba en su ley. Ezechías mandó que se cumpliese la ley tocante á los diezmos y primicias; para que los sacerdotes y Levitas, teniendo lo necesario para vivir, atendiesen únicamente á cumplir, y hacer que se cumpliese la ley del Señor: y este es el objeto del derecho natural, que las personas eclesiásticas tienen á los diezmos en cuanto á su manutencion. Este fué el modelo que siguió la Iglesia en los primeros siglos, cuando no tenia otros fondos que las ofrendas de los fieles. Todo se ponia en comun, y se confiaba al obispo, ó á alguna otra persona fiel y prudente, pero con subordinacion al obispo; y de allí se hacia la distribucion para todos los ministros de la Iglesia para los enfermos, viudas, huérfanos, encarcelados, á proporcion de la necesidad de cada uno, con el fin de aliviar su miseria, mas no de dar fomento á la desidia ú holgazanería, llevándose de todo una cuenta muy exacta.

6 MS. 3. *De todo el esquilmo del campo.* La miel no era admitida en los sacrificios: *Levit.* II, 11, mas Dios se la concedió aquí para otros usos propios y particulares de los mismos sacerdotes.

7 Que era el diezmo que los Levitas pagaban á los sacerdotes, de aquello mismo, que por su oficio habian recibido del pueblo. *Núm.* XVIII, 26.

8 Esto es, *comenzaron á recoger los primeros montones*: pues las cosas primeras son como fundamentos ó cimientos de las segundas y siguientes.

9 Cuando se acababa la vendimia, y se habian ya recogido todos los frutos de la tierra.



principes ejus, viderunt acervos, et benedixerunt Domino ac populo Israël.

9. Interrogavitque Ezechias sacerdotes, et Levitas, cur ita jacerent acervi.

10. Respondit illi Azarias sacerdos primus de stirpe Sadoc, dicens: Ex quo cœperunt offerri primitiæ in domo Domini, comedimus, et saturati sumus, et remanserunt plurima, eò quòd benedixerit Dominus populo suo: reliquiarum autem copia est ista, quam cernis.

11. Præcepit igitur Ezechias, ut præpararent horrea in domo Domini. Quod cùm fecissent,

12. Intulerunt tam primitias, quàm decimas, et quæcumque voverant, fideliter. Fuit autem præfectus eorum Chonenias Levita, et Semei frater ejus, secundus,

13. Post quem Jahiel, et Azarias, et Nahath, et Asael, et Jerimoth, Jozabad quoque, et Eliel, et Jesmachias, et Mahath, et Banaias, præpositi sub manibus Choneniæ, et Semei fratris ejus, ex imperio Ezechiæ regis et Azariæ pontificis domûs Dei, ad quos omnia pertinebant.

14. Core verò filius Jemna Levites et janitor orientalis portæ, præpositus erat iis, quæ sponte offerebantur Domino, primitiisque et consecratis in sancta sanctorum.

15. Et sub cura ejus Eden, et Benjamin, Jesue, et Semeias, Amarias quoque et Sechenias, in civitatibus sacerdotum, ut fideliter distribuerent fratribus suis partes, minoribus atque majoribus:

16. Exceptis maribus ab annis tribus et suprà, cunctis qui ingrediebantur templum Domini, et quidquid per singulos dies conducebat in ministerio, atque observationibus juxta divisiones suas,

17. Sacerdotibus per familias, et Levitis à vigesimo anno et suprà, per ordines et turmas suas,

18. Universæque multitudini, tam uxoribus quàm liberis eorum utriusque sexûs, fideliter cibi, de his quæ sanctificata fuerant, præbebantur.

sanos, vieron los montones, y bendijeron al Señor y al pueblo de Israél.

9. Y preguntó Ezechías á los sacerdotes, y Levitas, porque estaban así por tierra los montones.

10. Azarías primer sacerdote del linaje de Sadóc[1] le respondió, diciendo: Desde que empezaron á ofrecerse las primicias en la casa del Señor, hemos comido, y nos hemos hartado, y ha sobrado muy mucho, porque el Señor ha dado la bendicion á su pueblo: y es de lo que sobró esta abundancia, que ves.

11. Mandó pues Ezechías, que dispusiesen graneros[2] en la casa del Señor. Y habiéndolo hecho,

12. Metieron dentro fielmente, tanto las primicias[3], como los diezmos, y todo lo que por voto habian ofrecido. Y se dió la superintendencia de esto á Chonenías Levita, y á Semei su hermano, que era el segundo,

13. Y despues de este á Jahiél, y á Azarías, y á Naháth, y á Asaél, y á Jerimóth, y á Jozabád, y á Eliél, y á Jesmachías, y á Maháth, y á Banaías, que fueron los administradores bajo las órdenes de Chonenías, y de Semei su hermano, por mandado del rey Ezechías, y de Azarías pontífice de la casa de Dios, á los cuales todo pertenecia.

14. Mas Coré hijo de Jemna Levita, y portero de la puerta oriental, estaba encargado de lo que se ofrecia espontáneamente al Señor, y de las primicias, y de las cosas consagradas para ser santísimas[4].

15. Y á sus órdenes Edén, y Benjamín, Jesué, y Semeías, y Amarías y Sechenías, en las ciudades de los sacerdotes, para repartir fielmente las raciones á sus hermanos, tanto á los pequeños como á los grandes:

16. Además de los varones de tres años y arriba[5], á todos los que entraban[6] en el templo del Señor, y de todo aquello que era conducente diariamente para todos los ministerios, y oficios segun sus distribuciones,

17. Á los sacerdotes por sus familias, y á los Levitas de veinte años y arriba, por sus clases y cuadrillas,

18. Y á toda la multitud[7], tanto á las mujeres como á sus hijos de uno y otro sexo, se suministraban fielmente alimentos de aquellas cosas, que habian sido ofrecidas.

1 Esto puede entenderse tambien simplemente: Que era el caudillo ó el primero de una de las veinte y cuatro familias sacerdotales.

2 MS. 8. *Orrios*. Ó reedificando los que Salomón habia hecho, ó añadiendo otros nuevos, que fuesen acomodados para conservar tanta multitud de frutos.

3 El Hebréo תרומה, *ofrenda*, se traslada en los LXX, ἀπαρχή, *primicia*, y son los primeros frutos de la tierra, que se consagraban al Señor en reconocimiento de su absoluto dominio.

4 Cuales eran los residuos de la ofrenda voluntaria, los sacrificios por el pecado, los panes de la proposicion, etc. Véase *Levit.* II, 3, 10; VI, 17, 25; VII, 1; XXIV, 9, y *Núm.* XVIII, 9.

5 FERRAR. *A fueras de su alinajarse de tres años y arriba.* Quiere esto decir, que hasta los tres años no los destetaban; y que desde esta edad comian ya las ofrendas hasta los veinte, en que comenzában á servir al templo, segun la nueva disposicion que habia hecho David. *I Paralip.* XXIII.

6 Oficiales, sacerdotes, y Levitas. — 7 De la familia de Leví.

19. Sed et filiorum Aaron per agros, et suburbana urbium singularum dispositi erant viri, qui partes distribuerent universo sexui masculino de sacerdotibus et Levitis.
20. Fecit ergò Ezechias universa quæ diximus in omni Juda : operatusque est bonum et rectum, et verum coram Domino Deo suo
21. In universa cultura ministerii domûs Domini, juxta legem et cæremonias, volens requirere Deum suum in toto corde suo : fecitque et prosperatus est.

19. Y de los hijos de Aarón[1] por los campos, y arrabales de cada ciudad habia señalados hombres, que distribuyesen las raciones á todos los varones, que eran de los sacerdotes y Levitas.
20. Hizo pues Ezechías todas las cosas que hemos dicho en todo Judá : y obró lo que es bueno y recto, y verdadero delante del Señor su Dios
21. En todo lo que pedia el ministerio de la casa del Señor, segun la ley y las ceremonias, con voluntad de buscar á su Dios de todo su corazon: y lo hizo, y fué prosperado.

# CAPÍTULO XXXII.

**Sennacherib hace irrupcion en Judá : Ezechías exhorta al pueblo á que ponga en el Señor su confianza : y aquel pretende apartarle de esto con sus amenazas y blasfemias. Mas puestos en oracion Ezechías é Isaías, un Angel disipa el ejército de Sennacherib, el cual intentando salvarse por la fuga, es muerto por sus hijos. Engreimiento de Ezechías, y su muerte. Le sucede su hijo Manassés.**

1. Post quæ et hujuscemodi veritatem[a], venit Sennacherib rex Assyriorum, et ingressus Judam, obsedit civitates munitas, volens eas capere.
2. Quod cùm vidisset Ezechias, venisse scilicet Sennacherib, et totum belli impetum verti contra Jerusalem,
3. Inito cum principibus consilio, virisque fortissimis, ut obturarent capita fontium, qui erant extra urbem : et hoc omnium decernente sententiâ,
4. Congregavit plurimam multitudinem, et obturaverunt cunctos fontes, et rivum, qui fluebat in medio terræ, dicentes : Ne veniant reges Assyriorum, et inveniant aquarum abundantiam.
5. Ædificavit quoque, agens industriè, omnem murum, qui fuerat dissipatus, et extruxit turres desuper, et forinsecus alterum murum: instauravitque Mello in civitate David, et fecit universi generis armaturam et clypeos :
6. Constituitque principes bellatorum in exercitu : et convocavit universos in platea portæ civitatis, ac locutus est ad cor eorum, dicens :
7. Viriliter agite, et confortamini : nolite timere, nec paveatis regem Assyriorum, et universam multitudinem, quæ est cum eo : multò

1. Despues de estas cosas y de esta verdad[2], vino Sennacherib[3] rey de los Assyrios, y habiendo entrado en Judá, puso sitio á las ciudades fuertes, con designio de tomarlas.
2. Lo cual visto por Ezechías, es á saber, que habia venido Sennacherib, y que todo el ímpetu de la guerra se volvia contra Jerusalém,
3. Teniendo consejo con los príncipes, y con los hombres de mayor valor, sobre que se cegasen los manantiales de las fuentes[4], que estaban fuera de la ciudad : y aprobado esto por parecer de todos,
4. Juntó una multitud muy grande, y cegaron todas las fuentes, y el arroyo[5], que corria por medio de la tierra, diciendo : No sea caso que vengan los reyes de los Assyrios, y hallen abundancia de aguas.
5. Y aplicando el mayor esmero, reparó todo el muro, que habia sido deshecho, y levantó torres encima, y otro muro exterior : y reedificó á Mello en la ciudad de David[6], é hizo todo género de armas y de broqueles.
6. Y nombró generales que mandasen el ejército : y los convocó á todos en la plaza de la puerta de ciudad, y hablóles al corazon[7] diciendo :
7. Portaos con valor, y tened buen ánimo : no temais, ni hayais miedo del rey de los Assyrios, ni de toda la multitud, que está con él : porque

1 Estos descendientes de Aarón, ó sacerdotes eran los que teñian á su cargo el distribuir sus porciones á los demás sacerdotes y Levitas, y á sus familias.
2 Esto es, despues de haber sucedido estas cosas, como fielmente se han contado. Ó tambien : Despues de haberse ejecutado fielmente estas cosas. Y asimismo : *Despues de haberse portado Ezechías con tanta rectitud y piedad.* Porque אמת significa *verdad, rectitud de justicia, bondad, etc.*
3 Lo que permitió el Señor para dar nuevas pruebas y realce á la virtud y piedad de Ezechías.
4 Cubriéndolas, y torciendo sus corrientes, hicieron que se perdiesen las aguas por debajo de tierra.
5 De Cédrón, que corria entre la ciudad y el monte de las Olivas.
6 En el monte de Sión. — 7 Consolándolos y alentándolos.

*a* IV Reg. XVIII, 13. Eccli. XLVIII, 20. Isai. XXXVI, 1.



enim plures nobiscum sunt, quàm cum illo.
8. Cum illo enim est brachium carneum : nobiscum Dominus Deus noster, qui auxiliator est noster, pugnatque pro nobis. Confortatusque est populus hujuscemodi verbis Ezechiæ regis Juda.
9. Quæ postquàm gesta sunt, misit Sennacherib rex Assyriorum servos suos in Jerusalem (ipse enim cum universo exercitu obsidebat Lachis) ad Ezechiam regem Juda, et ad omnem populum, qui erat in urbe, dicens :
10. Hæc dicit Sennacherib rex Assyriorum: In quo habentes fiduciam sedetis obsessi in Jerusalem ?
11. Num Ezechias decipit vos, ut tradat morti in fame et siti, affirmans quòd Dominus Deus vester liberet vos de manu regis Assyriorum ?
12. Numquid non iste est Ezechias, qui destruxit excelsa illius, et altaria, et præcepit Juda et Jerusalem, dicens : Coram altari uno adorabitis, et in ipso comburetis incensum?
13. An ignoratis quæ ego fecerim, et patres mei cunctis terrarum populis? numquid prævaluerunt dii gentium, omniumque terrarum liberare regionem suam de manu mea?
14. Quis est de universis diis gentium, quas vastaverunt patres mei, qui potuerit eruere populum suum de manu mea, ut possit etiam Deus vester eruere vos de hac manu?
15. Non vos ergò decipiat Ezechias, nec vanâ persuasione deludat, neque credatis ei. Si enim nullus potuit deus cunctarum gentium atque regnorum liberare populum suum de manu mea, et de manu patrum meorum, consequenter nec Deus vester poterit eruere vos de manu mea.
16. Sed et alia multa locuti sunt servi ejus contra Dominum Deum, et contra Ezechiam servum ejus.
17. [a]Epistolas quoque scripsit plenas blasphemiæ in Dominum Deum Israël, et locutus est adversùs eum : Sicut dii gentium cæterarum non potuerunt liberare populum suum de manu mea, sic et Deus Ezechiæ eruere non poterit populum suum de manu ista.
18. Insuper et clamore magno, linguâ judaicâ, contra populum qui sedebat in muris

muchos mas son[1] con nosotros, que con él.
8. Porque él tiene consigo un brazo de carne : con nosotros está el Señor nuestro Dios, que es nuestro ayudador, y pelea por nosotros. Y el pueblo tomó aliento con estas palabras de Ezechías rey de Judá.
9. Despues que pasaron estas cosas, envió Sennacherib rey de los Assyrios sus mensajeros á Jerusalém (porque él con todo su ejército estaba sitiando á Lachis[2]) diciendo á Ezechías rey de Judá, y á todo el pueblo que habia en la ciudad :
10. Esto dice Sennacherib rey de los Assyrios: ¿En quién podeis confiar, para estaros así cercados en Jerusalém?
11. ¿Acaso os engaña Ezechías, para haceros morir de hambre y de sed, afirmando que el Señor vuestro Dios os librará de las manos del rey de los Assyrios?
12. ¿Pues no es este aquel Ezechías, que destruyó sus altos, y altares, y mandó á Judá y á Jerusalém, diciendo : Delante de un solo altar adoraréis, y en él mismo quemaréis incienso?
13. ¿Ignorais por ventura lo que yo, y mis padres hemos hecho con todos los pueblos de la tierra? ¿por ventura tuvieron poder los dioses de las gentes, y de toda la tierra para librar su pais de mi mano?
14. ¿Qué dios hay entre todos los de las gentes, que destruyeron mis padres, que haya podido librar á su pueblo de mi mano, para que pueda tambien vuestro Dios salvaros de esta mano?
15. No os engañe pues Ezechías, ni os burle con vanas persuasiones, ni le creais. Porque si ningun dios de todas las gentes y reinos pudo librar á su pueblo de mi mano, y de la mano de mis padres, es consiguiente, que ni vuestro Dios podrá salvaros de mi mano.
16. Otras muchas cosas hablaron aun los siervos de Sennacherib contra el Señor Dios, y contra Ezechías su siervo.
17. Escribió asimismo unas cartas llenas de blasfemia contra el Señor Dios de Israél, y dijo contra él : Así como los dioses de las otras gentes no pudieron librar á su pueblo de mi mano, tampoco el Dios de Ezechías podrá salvar á su pueblo de esta mano.
18. Y además de esto con voz muy alta en lengua hebrea gritaba[3] al pueblo, que estaba sobre

1 Dios y sus Ángeles. *IV Reg.* VI, 16, 17, del mismo modo alentó Eliséo á su criado, haciéndole ver un ejército celestial pronto para auxiliar á Israél. Es de creer, que Ezechías lo entendia tambien así, como se comprueba por la serie del suceso.
2 Sennacherib envió esta embajada á Jerusalém lleno de soberbia, despues que volvió á esta ciudad triunfante de Egipto, donde habia deshecho á Sethón.
3 No el mismo Sennacherib, que estaba en el sitio de Lachis, sino Rabsaces enviado por él, como consta del IV *de los Reyes* XVIII, 18.

*a* IV Reg. XIX, 10. Isai. XXXVII, 10.

Jerusalem, personabat, ut terreret eos, et caperet civitatem.

19. Locutusque est contra Deum Jerusalem, sicut adversùm deos populorum terræ, opera manuum hominum.

20. Oraverunt igitur Ezechias rex, et Isaias filius Amos prophetes, adversùm hanc blasphemiam, ac vociferati sunt usque in cœlum.

21. [a] Et misit Dominus Angelum, qui percussit omnem virum robustum, et bellatorem, et principem exercitûs regis Assyriorum: reversusque est cum ignominia in terram suam. Cùmque ingressus esset domum dei sui, filii qui egressi fuerant de utero ejus, interfecerunt eum gladio.

22. Salvavitque Dominus Ezechiam et habitatores Jerusalem de manu Sennacherib regis Assyriorum, et de manu omnium, et præstitit eis quietem per circuitum.

23. Multi etiam deferebant hostias, et sacrificia Domino in Jerusalem, et munera Ezechiæ regi Juda: qui exaltatus est post hæc coram cunctis gentibus.

24. [b] In diebus illis ægrotavit Ezechias usque ad mortem, et oravit Dominum: exaudivitque eum, et dedit ei signum.

25. Sed non juxta beneficia, quæ acceperat, retribuit, quia elevatum est cor ejus: et facta est contra eum ira, et contra Judam et Jerusalem.

26. Humiliatusque est postea, eò quòd exaltatum fuisset cor ejus, tam ipse quàm habitatores Jerusalem: et idcircò non venit super eos ira Domini in diebus Ezechiæ.

27. Fuit autem Ezechias dives, et inclytus valde, et thesauros sibi plurimos congregavit argenti, et auri, et lapidis pretiosi, aromatum, et armorum universi generis, et vasorum magni pretii.

28. Apothecas quoque frumenti, vini, et olei, et præsepia omnium jumentorum, caulasque pecorum,

29. Et urbes ædificavit sibi: habebat quippe greges ovium, et armentorum innumerabiles, eò quòd dedisset ei Dominus substantiam multam nimis.

30. Ipse est Ezechias, qui obturavit superiorem fontem aquarum Gihon, et avertit

los muros de Jerusalém, con el fin de aterrarlos, y de apoderarse de la ciudad.

19. Y habló contra el Dios de Jerusalém, como contra los dioses de los pueblos de la tierra, obras de manos de hombres.

20. Hicieron pues oracion el rey Ezechías, é Isaías hijo de Amós profeta contra esta blasfemia, y alzaron el grito hasta el cielo.

21. Y envió el Señor un Ángel, que mató á todo hombre fuerte, y valeroso, y al general del ejército del rey de los Assyrios [1]: y se volvió con ignominia á su tierra. Y habiendo entrado en la casa de su dios, los hijos que habian salido de sus entrañas, lo mataron á cuchillo.

22. Y salvó el Señor á Ezechías y á los habitadores de Jerusalém de la mano de Sennacherib rey de los Assyrios, y de la mano de todos, y dióles paz en contorno.

23. Muchos tambien llevaban hostias, y sacrificios al Señor á Jerusalém, y presentes á Ezechías rey de Judá: el cual despues de esto fué ensalzado delante de todas las gentes.

24. En aquellos dias cayó Ezechías enfermo de muerte, é hizo oracion al Señor: y lo oyó, y le dió una señal [2].

25. Mas no correspondió á los beneficios, que habia recibido, porque su corazon se engrió: y vino ira [3] contra él, y contra Judá y contra Jerusalem.

26. Mas despues se humilló [4], por haberse ensoberbecido su corazon, tanto él como los habitadores de Jerusalém: y por eso no vino sobre ellos la ira del Señor en los dias de Ezechías.

27. Y Ezechías fué rico, y de muy grande reputacion, y recogió para sí muy grandes tesoros de plata y de oro, y de piedras preciosas, de aromas, y de todo género de armas, y de vasos de grande precio.

28. Tenia asimismo almacenes de trigo, de vino, y de aceite, y establos para todo género de bestias, y apriscos de ganados,

29. Y edificó tambien ciudades para sí: porque tenia hatos de ovejas y de ganados mayores sin número, por cuanto el Señor le habia dado mucha hacienda en demasía.

30. Este es aquel Ezechías, que cegó la fuente alta de las aguas de Gihón [5], y las encaminó por

1 Ó tambien: Mató el Ángel cuantos hombres de guerra habia en aquel ejército con sus oficiales y comandantes, en número de ciento ochenta y cinco mil hombres; de modo què Sennacherib se volvió solo y cubierto de ignominia á su corte. *IV Reg.* XIX, 35.

2 Como en prenda de la salud milagrosa, que en breve habia de conseguir.

3 Del Señor. La felicidad en sus empresas excitó la pasion y el propio orgullo; y llevado de él mostró sus tesoros con ostentacion á los embajadores de Babylonia. Pero se reconoció luego, y consiguió el perdon del Señor, á la manera que David cuando mandó hacer el censo del pueblo.

4 Por las exhortaciones de Isaías.

5 Cegó el manantial alto de las aguas de Gihón, y las echó por debajo del antiguo acueducto, dándoles paso por una peña hácia el occidente de la ciudad de David. Y así el acueducto de Salomón, que era mas alto, conducia

*a* Tob. I, 21. — *b* IV Reg. XX, 1. Isai. XXXVIII, 1.



eas subter ad occidentem urbis David: in omnibus operibus suis fecit prosperè quæ voluit.

31. Attamen in legatione principum Babylonis, qui missi fuerant ad eum, ut interrogarent de portento, quod acciderat super terram, dereliquit eum Deus ut tentaretur, et nota fierent omnia, quæ erant in corde ejus.

32. Reliqua autem sermonum Ezechiæ, et misericordiarum ejus, scripta sunt in visione Isaiæ filii Amos prophetæ, et in Libro regum Juda et Israël.

33. Dormivitque Ezechias cum patribus suis, et sepelierunt eum super sepulchra filiorum David: et celebravit ejus exequias universus Juda, et omnes habitatores Jerusalem: regnavitque Manasses filius ejus pro eo.

debajo de tierra hácia el poniente de la ciudad de David: en todas sus obras salió bien con lo que quiso.

31. Mas en la embajada de los príncipes [1] de Babylonia, que habian sido enviados á él, para preguntarle acerca del portento, que habia acaecido sobre la tierra, le dejó Dios para que fuese tentado, y se manifestase todo cuanto tenia en su corazon.

32. Y las otras acciones de Ezechías, y sus obras de misericordia, están escritas en la vision [2] de Isaías hijo de Amós profeta, y en el Libro de los reyes de Judá y de Israél.

33. Y durmió Ezechías con sus padres, y lo enterraron sobre los sepulcros de los hijos de David: y celebró sus exequias todo Judá [3], y todos los moradores de Jerusalém: y reinó Manassés su hijo en su lugar.

# CAPITULO XXXIII.

**Manassés por sus impiedades es llevado cautivo á Babylonia. Convirtiéndose á Dios en esta afliccion, es restituido á su reino; y desterrados los ídolos, restablece el culto de Dios. Le sucede su hijo Amón: y muerto este por los suyos, entra á reinar su hijo Josías.**

1. [a] Duodecim annorum erat Manasses cùm regnare cœpisset, et quinquaginta quinque annis regnavit in Jerusalem.

2. Fecit autem malum coram Domino juxta abominationes gentium, quas subvertit Dominus coram filiis Israël:

3. Et conversus instauravit excelsa, quæ demolitus fuerat Ezechias pater ejus: construxitque aras Baalim, et fecit lucos, et adoravit omnem militiam cœli, et coluit eam.

4. Ædificavit quoque altaria in domo Domini, de qua dixerat Dominus: [b] In Jerusalem erit nomen meum in æternum.

5. Ædificavit autem ea cuncto exercitui cœli, in duobus atriis domûs Domini.

6. Transireque fecit filios suos per ignem in valle Benennom: observabat somnia, sectabatur auguria, maleficis artibus inserviebat, habebat secum magos, et incantatores: multaque mala operatus est coram Domino, ut irritaret eum.

7. Sculptile quoque, et conflatile signum

1. De doce años era Manassés cuando entró á reinar, y cincuenta y cinco años reinó en Jerusalem.

2. Mas hizo lo malo delante del Señor, segun las abominaciones de las gentes, que destruyó el Señor delante de los hijos de Israél:

3. Y restableció otra vez [4] los altos, que habia derribado Ezechias su padre: y levantó altares á los Baales, y plantó bosques, y adoró toda la milicia del cielo, y le dió culto.

4. Edificó asimismo altares en la casa del Señor, de la cual habia dicho el Señor: Mi nombre estará eternamente en Jerusalém.

5. Y los erigió á todo el ejército del cielo en los dos átrios de la casa del Señor [5].

6. É hizo pasar sus hijos por el fuego en el valle de Benennóm: observaba los sueños, seguia los agüeros, era dado á hechicerías, tenia consigo magos, y encantadores: é hizo muchos males delante del Señor, irritándole.

7. Colocó asimismo un ídolo, y estatua de fun-

las aguas á muchos lugares de la ciudad, pero el de Ezechías, que era mas bajo y muy profundo, las llevaba solamente para los que estaban en lo mas bajo de la ciudad.

1 MS. 3. *Turgamanes.* Permitió Dios que fuese tentado de vanidad y de soberbia, para que se viese, cuan débiles y flacas son las fuerzas humanas cuando se ven solas, y quedan destituidas del socorro del cielo. El portento de la retrogradacion del sol, lo observaron tambien los Babylonios, *IV Reg.* XX, 8, 9, etc.

2 En la profecía que conservamos.

3 Dando todos muestras de la grande estimacion, que de él hacian, celebrando sus honras con la mayor pompa:

4 La Vulgata. *Conversus instauravit;* hebraismo por *rursus instauravit.*

5 De los sacerdotes, y del pueblo.

*a* IV Reg. XXI, 1. — *b* II Reg. VII, 10.

posuit in domo Dei, [a] de qua locutus est Deus ad David, et ad Salomonem filium ejus, dicens : In domo hac et in Jerusalem, quam elegi de cunctis tribubus Israël, ponam nomen meum in sempiternum.

8. Et moveri non faciam pedem Israël de terra, quam tradidi patribus eorum : ita dumtaxat si custodierint facere quæ præcepi eis, cunctamque legem, et cæremonias, atque judicia per manum Moysi.

9. Igitur Manasses seduxit Judam, et habitatores Jerusalem, ut facerent malum super omnes gentes, quas subverterat Dominus à facie filiorum Israël.

10. Locutusque est Dominus ad eum, et ad populum illius, et attendere noluerunt.

11. Idcircò superinduxit eis principes exercitûs regis Assyriorum : ceperuntque Manassen, et vinctum catenis atque compedibus duxerunt in Babylonem.

12. Qui postquàm coangustatus est, oravit Dominum Deum suum : et egit pœnitentiam valdè coram Deo patrum suorum.

13. Deprecatusque est eum, et obsecravit intentè : et exaudivit orationem ejus, reduxitque eum Jerusalem in regnum suum, et cognovit Manasses quòd Dominus ipse esset Deus.

14. Post hæc ædificavit murum extra civitatem David, ad occidentem Gihon in convalle, ab introitu portæ piscium per circuitum usque ad Ophel, et exaltavit illum vehementer : constituitque principes exercitûs in cunctis civitatibus Juda munitis :

15. Et abstulit deos alienos, et simulacrum de domo Domini, aras quoque, quas fecerat in monte domûs Domini, et in Jerusalem, et projecit omnia extra urbem.

16. Porrò instauravit altare Domini, et immolavit super illud victimas, et pacifica, et laudem : præcepitque Judæ ut serviret Domino Deo Israël.

17. Attamen adhuc populus immolabat in excelsis Domino Deo suo.

18. Reliqua autem gestorum Manasse : et obsecratio ejus ad Deum suum : verba quoque Videntium, qui loquebantur ad eum in nomine Domini Dei Israël, continentur in sermonibus regum Israël.

dicion [1] en la casa del Señor, de la cual habló Dios á David, y á Salomón su hijo, diciendo : En esta casa y en Jerusalém, que he escogido de entre todas las tribus de Israél, pondré mi nombre para siempre.

8. Y haré que no sea movido el pié de Israél de la tierra, que di á sus padres : pero con tal que procuren cumplir las cosas, que les tengo mandadas, y toda la ley, y ceremonias, y juicios por medio de Moysés.

9. Manassés pues sedujo á Judá [2], y á los moradores de Jerusalém, para que hicieran lo malo mas que todas las gentes, que el Señor habia exterminado de la presencia de los hijos de Israél.

10. Y el Señor habló á él [3], y á su pueblo, y no quisieron escuchar.

11. Por eso hizo que vinieran sobre ellos los generales del ejército del rey de los Assyrios : é hicieron prisionero á Manassés [4], y atado con cadenas y grillos le llevaron á Babylonia.

12. El cual cuando se vió en estrecho, oró al Señor su Dios : é hizo grande penitencia delante del Dios de sus padres.

13. Y le suplicó, y rogó con instancia : y oyó su oracion, y le hizo volver á Jerusalém á su reino, y conoció Manassés que el Señor mismo es el Dios [5].

14. Despues de esto edificó el muro [6] fuera de la ciudad de David, al occidente de Gihón en el valle, desde la entrada de la puerta de los peces al rededor hasta Ophél, y alzólo muy alto : y puso comandantes del ejército en todas las ciudades fuertes de Judá :

15. Y quitó los dioses ajenos, y el simulacro de la casa del Señor, y los altares, que habia hecho en el monte [7] de la casa del Señor, y en Jerusalém, y lo hizo arrojar todo fuera de la ciudad.

16. Y restableció el altar del Señor, é inmoló sobre él víctimas, y hostias pacíficas, y de alabanza [8] : y mandó á Judá que sirviese al Señor Dios de Israél.

17. Mas con todo esto el pueblo aun sacrificaba en los altos al Señor su Dios.

18. Las demás acciones de Manassés, y la oracion que hizo á su Dios : como tambien las palabras de los Profetas que le hablaban en nombre del Señor Dios de Israél, se contienen en los Libros de los reyes de Israél.

1 Véase el IV *de los Reyes* XXI, 7. Segun el texto hebréo : Un ídolo de escultura. Otros : Un idolo de *Semel*, ó *Semele*, como se llamó despues entre los Gentiles.

2 Descaminó, apartó del camino derecho, y le indujo á la idolatría. — 3 Por boca de sus profetas.

4 Es observacion de los Hebréos, que Manassés fué llevado prisionero el año 22 de su reinado, y 33 antes de su muerte; y así se ve que su cautiverio duró poco tiempo, pues se dice v. 1, que reinó 55 años en Jerusalém.

5 Y que no hay otro fuera de él.

6 Que se llama no solo el segundo, *infrà* XXXIV, 22, y *IV Reg.* XXII, 14. SOPHON. I, 10, sino aun la segunda ciudad.

7 De Sión. Todo lo hizo arrojar en el torrente de Cedrón, del mismo modo que lo habia hecho su padre Ezechías. — 8 De accion de gracias.

*a* III Reg. VIII, 16.



19. Oratio quoque ejus et exauditio, et cuncta peccata, atque contemptus, loca etiam in quibus ædificavit excelsa, et fecit lucos, et statuas, antequàm ageret pœnitentiam, scripta sunt in sermonibus Hozai.

20. Dormivit ergò Manasses cum patribus suis, et sepelierunt eum in domo sua : regnavitque pro eo filius ejus Amon.

21. Viginti duorum annorum erat Amon cùm regnare cœpisset, et duobus annis regnavit in Jerusalem.

22. Fecitque malum in conspectu Domini, sicut fecerat Manasses pater ejus : et cunctis idolis, quæ Manasses fuerat fabricatus, immolavit atque servivit.

23. Et non est reveritus faciem Domini, sicut reveritus est Manasses pater ejus : et multò majora deliquit.

24. Cùmque conjurassent adversùs eum servi sui, interfecerunt eum in domo sua.

25. Porrò reliqua populi multitudo, cæsis iis, qui Amon percusserant, constituit regem Josiam filium ejus pro eo.

19. La oracion que él hizo, y como fué oido [1], y todos sus pecados, y desprecios [2], los lugares tambien en que edificó altos, y plantó bosques, y estatuas, antes de hacer penitencia, están escritos en los Libros de Hozai [3].

20. Durmió pues Manassés con sus padres, y lo enterraron en su casa [4] : y reinó en su lugar su hijo Amón.

21. De veinte y dos años era Amón cuando entró á reinar, y dos años reinó en Jerusalém.

22. É hizo lo malo en la presencia del Señor, así como lo habia hecho Manassés su padre : y sacrificó, y sirvió á todos los ídolos [5], que habia fabricado Manassés.

23. Y no respetó [6] la cara del Señor, como la respetó Manassés su padre : y cometió mucho mayores delitos [7].

24. Y habiéndose conjurado [8] contra él sus siervos, le mataron en su casa.

25. Mas el resto del pueblo, haciendo quitar la vida á los que mataron á Amón, proclamó por rey en su lugar á Josías su hijo.

# CAPÍTULO XXXIV.

**Josías restablece el templo y el culto del Señor : y habiéndose hallado el Libro de la Ley, quedó aterrado. Convoca el pueblo, y despues de haber hecho leer el Libro, renueva la alianza con el Señor.**

1. [a] Octo annorum erat Josias cùm regnare cœpisset, et triginta et uno anno regnavit in Jerusalem.

2. Fecitque quod erat rectum in conspectu Domini, et ambulavit in viis David patris sui : non declinavit neque ad dextram, neque ad sinistram.

3. Octavo autem anno regni sui, cùm adhuc esset puer, cœpit quærere Deum patris sui David : et duodecimo anno postquàm regnare cœperat, mundavit Judam et Jerusalem ab excelsis, et lucis, simulacrisque et sculptilibus.

4. Destruxeruntque coram eo aras Baalim : et simulacra, quæ superposita fuerant, de-

1. De ocho años era Josías cuando entró á reinar, y treinta y un años reinó en Jerusalém.

2. É hizo lo que era recto en la presencia del Señor, y anduvo en el camino de David su padre : no torció ni á la derecha, ni á la izquierda.

3. Y el año octavo de su reinado, cuando todavía era muchacho, empezó á buscar al Dios de su padre David : y el año duodécimo despues que entró á reinar, limpió á Judá, y á Jerusalém de los altos, y bosques, y estatuas de fundicion y de talla.

4. Y destruyeron delante de él los altares de los Baales : y demolieron los simulacros, que es-

1 Como oró á Dios en su prision, y como fué oido de Dios.

2 Las veces que despreció á Dios. El Hebréo : *Su prevaricacion*. Los LXX : *Sus apostasías*. La FERRAR. *Su falsía*.

3 Este quieren algunos que sea Isaias. Otros lo interpretan en un sentido genérico : *En los Libros de los Profetas ó Videntes*; que esto es lo que significa la palabra Hozai, y así lo trasladan los LXX : ἐπὶ τῶν λόγων τῶν ὁρώντων, *en las palabras de los Videntes*.

4 En el huerto de su casa. *IV Regum* XXI, 18. Porque aunque habia hecho penitencia de sus pecados, y reparado los escándalos que habia causado; esto no obstante el pueblo no quiso concederle la honra de que fuese enterrado en el sepulcro de los reyes, por los atroces delitos que habia cometido, y porque habia irritado la ira del Seño hasta ser llevado cautivo el pueblo á Babylonia. Otros atribuyen esto á humildad suya.

5 Volviendo de nuevo á erigirles estatuas y altares, y consagrándoles bosques.

6 No respetó al Señor, ó no le temió, como le habia temido Manassés su padre. El Hebréo : *Y no se humilló delante del Señor, como se habia humillado Manassés su padre.*

7 Porque á los delitos de su padre añadió Amón el mayor de todos, que es la impenitencia en que acabó su vida

8 MS. 8. *Alborozáronse.*

*a* IV Reg. XXII, 1.

moliti sunt : lucos etiam, et sculptilia succidit atque comminuit : et super tumulos eorum, qui eis immolare consueverant, fragmenta dispersit.

5. Ossa præterea sacerdotum combussit in altaribus idolorum, mundavitque Judam et Jerusalem.

6. Sed et in urbibus Manasse, et Ephraim, et Simeon usque Nephthali, cuncta subvertit.

7. Cùmque altaria dissipasset, et lucos, et sculptilia contrivisset in frusta, cunctaque delubra demolitus esset de universa terra Israël, reversus est in Jerusalem.

8. Igitur anno octavo decimo regni sui, mundatâ jam terrâ, et templo Domini, misit Saphan filium Eseliæ, et Maasiam principem civitatis, et Joha filium Joachaz à commentariis, ut instaurarent domum Domini Dei sui.

9. Qui venerunt ad Helciam sacerdotem magnum: acceptamque ab eo pecuniam, quæ illata fuerat in domum Domini, et quam congregaverant Levitæ, et janitores de Manasse, et Ephraim, et universis reliquiis Israël, ab omni quoque Juda, et Benjamin, et habitatoribus Jerusalem,

10. Tradiderunt in manibus eorum qui præerant operariis in domo Domini, ut instaurarent templum, et infirma quæque sarcirent.

11. At illi dederunt eam artificibus, et cæmentariis ut emerent lapides de lapicidinis, et ligna ad commissuras ædificii, et ad contignationem domorum, quas destruxerant reges Juda.

12. Qui fideliter cuncta faciebant. Erant autem præpositi operantium, Jahath et Abdias de filiis Merari, Zacharias et Mosollam de filiis Caath, qui urgebant opus : omnes Levitæ scientes organis canere.

13. Super eos verò, qui ad diversos usus onera portabant, erant scribæ, et magistri de Levitis janitores.

14. Cùmque efferrent pecuniam, quæ illata fuerat in templum Domini, reperit Helcias sacerdos Librum legis Domini per manum Moysi.

15. Et ait ad Saphan scribam : Librum legis inveni in domo Domini : et tradidit ei.

taban encima : y taló los bosques, y desmenuzó las estatuas : y echó los pedazos sobre los sepulcros de los que habian acostumbrado ofrecerles sacrificios.

5. Demás de esto quemó los huesos de los sacerdotes en los altares de los ídolos, y purificó á Judá y á Jerusalém.

6. Y aun en las ciudades de Manassés, y de Ephraím, y de Simeón hasta Néphthali, destruyó todo esto [1].

7. Y despues de haber deshecho los altares, y los bosques, y hecho pedazos las estatuas, y demolido todos los templos de toda la tierra de Israél [2], se volvió á Jerusalém.

8. Con lo que el año diez y ocho de su reinado, purificada ya la tierra [3], y el templo del Señor, envió á Saphán hijo de Eselías [4], y á Maasías príncipe de la ciudad, y Joha hijo de Joacház canciller, para que restableciesen la casa del Señor su Dios.

9. Los cuales vinieron al sumo sacerdote Helcías : y recibiendo de él el dinero, que habia sido puesto en la casa del Señor, y que habian recogido los Levitas, y porteros de Manassés, y de Ephraím, y de todas las reliquias de Israél, y asimismo de todo Judá, y Benjamin, y de los moradores de Jerusalém,

10. Lo pusieron en manos de aquellos que eran sobrestantes de los que trabajaban en la casa del Señor para reedificar [5] el templo, y reparar todas sus quiebras.

11. Y ellos lo dieron á los artífices, y albañiles para que comprasen piedras de cantería, y maderas para las trabazones de la obra, y para enmaderar [6] las casas, que habian destruido los reyes de Judá.

12. Ellos lo hacian todo fielmente. Y los sobrestantes de los peones eran Jaháth y Abdías de los hijos de Merari, Zacharías y Mosollám de los hijos de Caath, que daban priesa á la obra : todos Levitas diestros en tañer instrumentos.

13. Y los sobrestantes de los que acarreaban lo necesario para diferentes usos, eran escribas, y porteros mayores [7] de entre los Levitas.

14. Y al tiempo de sacar el dinero, que habia sido puesto en la casa del Señor, halló Helcías el sacerdote el Libro de la ley del Señor, por mano de Moysés [8].

15. Y dijo á Saphán escribano : He hallado el Libro de la ley en la casa del Señor : y se lo entregó.

1 Todas estas abominaciones con que habian profanado el culto de Dios.
2 Extendiendo su zelo hasta el reino de Israél, cuyo rey habia sido llevado cautivo por el de Assyria con una gran parte del pueblo de las diez tribus.
3 Aquella misma tierra de que se ha hablado en el versículo precedente. Saphán era el príncipe ó gobernador de ella. — 4 Ó Aslía, secretario. *IV Reg.* XXII, 3.
5 FERRAR. *Para soldar y enfortecer.* Porque habia padecido mucho el templo.
6 MS. 3. *Para auigar las casas.* — 7 Otros trasladan. *Los jueces y los porteros.*
8 Véase el IV *de los Reyes* XXII, 8. Quieren muchos, que fuese el códice original del Pentateuco escrito por mano de Moysés.



16. At ille intulit volumen ad regem, et nuntiavit ei dicens : Omnia quæ dedisti in manu servorum tuorum, ecce complentur.

17. Argentum, quod repertum est in domo Domini, conflaverunt : datumque est præfectis artificum, et diversa opera fabricantium.

18. Præterea tradidit mihi Helcias sacerdos hunc librum. Quem cùm rege præsente recitasset,

19. Audissetque ille verba legis, scidit vestimenta sua :

20. Et præcepit Helciæ, et Ahicam filio Saphan, et Abdon filio Micha, Saphan quoque scribæ, et Asaæ servo regis, dicens :

21. Ite, et orate Dominum pro me, et pro reliquiis Israël et Juda, super universis sermonibus Libri istius, qui repertus est : magnus enim furor Domini stillavit super nos, eò quòd non custodierint patres nostri verba Domini, ut facerent omnia, quæ scripta sunt in isto volumine.

22. Abiit ergò Helcias, et hi qui simul à rege missi fuerant, ad Oldam prophetidem, uxorem Sellum filii Thecuath, filii Hasra custodis vestium : quæ habitabat in Jerusalem in Secunda : et locuti sunt ei verba, quæ suprà narravimus.

23. At illa respondit eis : Hæc dicit Dominus Deus Israël : Dicite viro, qui misit vos ad me :

24. Hæc dicit Dominus : Ecce ego inducam mala super locum istum, et super habitatores ejus, cunctaque maledicta, quæ scripta sunt in Libro hoc, quem legerunt coram rege Juda.

25. Quia dereliquerunt me, et sacrificaverunt diis alienis, ut me ad iracundiam provocarent in cunctis operibus manuum suarum, idcircò stillabit furor meus super locum istum, et non extinguetur.

26. Ad regem autem Juda, qui misit vos pro Domino deprecando, sic loquimini : Hæc dicit Dominus Deus Israël : Quoniam audisti verba voluminis,

27. Atque emollitum est cor tuum, et humiliatus es in conspectu Dei, super his quæ dicta sunt contra locum hunc, et habitatores Jerusalem, reveritusque faciem meam, scidisti vestimenta tua, et flevisti coram me : ego quoque exaudivi te, dicit Dominus.

16. Y él llevó el Libro al rey, y dióle parte diciendo : Hé aquí que se da cumplimiento á todo lo que has puesto al cuidado de tus siervos.

17. Han juntado [1] la plata, que se ha hallado en la casa del Señor : y se ha dado á los sobrestantes de los artífices, y de los que fabrican diferentes obras.

18. Además de esto me ha entregado Helcías el sacerdote este libro. Y habiéndolo él leido en presencia del rey,

19. Y oido este las palabras de la ley, rasgó sus vestiduras [2] ;

20. Y dió órden á Helcías, y á Ahicám hijo de Saphán, y á Abdón [3] hijo de Michá, y á Saphán secretario, y á Asaas [4] criado del rey, diciendo :

21. Id, y orad [5] al Señor por mí, y por las reliquias de Israél y de Judá, acerca de todas las palabras de este Libro, que se ha hallado : porque grande es el furor del Señor que ha caido sobre nosotros, por cuanto no guardaron nuestros padres las palabras del Señor, para hacer todas las cosas que están escritas en este Libro.

22. Fué pues Helcías, y los que con él habian sido enviados por el rey á Olda profetisa [6], mujer de Sellúm hijo de Thecuáth, hijo de Hasra [7] guardaropa : la cual moraba en Jerusalém en la Segunda [8] : y refiriéronle las palabras, que hemos dicho arriba.

23. Y ella les respondió : Esto dice el Señor Dios de Israél : Decid al hombre, que os ha enviado á mí :

24. Esto dice el Señor : Hé aquí que yo enviaré sobre este lugar, y sobre sus moradores las calamidades, y todas las maldiciones, que están escritas en este Libro, que leyeron delante del rey de Judá.

25. Porque me abandonaron, y sacrificaron á dioses ajenos, provocándome á ira en todas las obras de sus manos, por tanto irá destilando [9] mi furor sobre este lugar, y no se apagará.

26. Mas al rey de Judá, que os envió para implorar la clemencia del Señor, decidle así : Esto dice el Señor Dios de Israél : Por cuanto has oido las palabras del libro,

27. Y se ha enternecido tu corazon, y te has humillado en la presencia de Dios, acerca de lo que en él hay escrito contra este lugar, y los moradores de Jerusalém, y respetando mi rostro [10], has rasgado tus vestiduras, y has llorado delante de mí : yo tambien te he oido, dice el Señor.

1 Otros : han fundido. Se ha dicho sobre esta expresion y significado del verbo *conflare. IV Reg.* XXII, 4. Entonces no habia aun moneda acuñada, sí solo fundida en barras ó rieles, que tenian el valor segun su peso.
2 Las amenazas, que se leen en el *cap.* XXVIII *del Deuteronómio* son probablemente las que atemorizaron á Josías. — 3 En el *libro* IV *de los Reyes* XXII, 12, se llama este mismo Achobór.
4 Otros le llaman Asaías. — 5 Consultad al Señor por mí.
6 Se lee *Holda, IV Reg.* XXII, 13. — 7 Ó Araas, *IV Reg.* XXII, 14.
8 Véase el IV *de los Reyes* XXII, 14. — 9 Vendrá como una tempestad ó aguacero. — 10 Lleno de mi temor.

28. Jam enim colligam te ad patres tuos, et infereris in sepulchrum tuum in pace : nec videbunt oculi tui omne malum, quod ego inducturus sum super locum istum, et super habitatores ejus. [a] Retulerunt itaque regi cuncta quæ dixerat.
29. At ille convocatis universis majoribus natu Juda et Jerusalem,
30. Ascendit in domum Domini, unàque omnes viri Juda et habitatores Jerusalem, sacerdotes et Levitæ, et cunctus populus à minimo usque ad maximum. Quibus audientibus in domo Domini, legit rex omnia verba voluminis :
31. Et stans in tribunali suo, percussit fœdus coram Domino, ut ambularet post eum, et custodiret præcepta, et testimonia, et justificationes ejus in todo corde suo, et in tota anima sua, faceretque quæ scripta sunt in volumine illo, quod legerat.
32. Adjuravit quoque super hoc omnes, qui reperti fuerant in Jerusalem et Benjamin : et fecerunt habitatores Jerusalem juxta pactum Domini Dei patrum suorum.
33. Abstulit ergò Josias cunctas abominationes de universis regionibus filiorum Israël : et fecit omnes, qui residui erant in Israël, servire Domino Deo suo. Cunctis diebus ejus non recesserunt à Domino Deo patrum suorum.

28. Porque ya luego te recogeré á tus padres [1], y serás puesto en paz en tu sepulcro : y no verán tus ojos todos los males, que yo he de traer sobre este lugar, y sobre sus moradores. Volvieron pues á dar cuenta al rey de todo lo que ella habia dicho.
29. Y él, convocando todos los ancianos de Judá y de Jerusalém,
30. Subió á la casa del Señor, y con él todos los varones de Judá y los moradores de Jerusalém, los sacerdotes y Levitas, y todo el pueblo desde el menor hasta el mayor. Y oyéndolo ellos en la casa del Señor, leyó el rey todas las palabras del Libro :
31. Y poniéndose en pié en su tribuna [2], hizo alianza delante del Señor de caminar en pos de él, y de guardar sus preceptos, y testimonios, y estatutos con todo su corazon, y con toda su alma, y de cumplir lo que estaba escrito en aquel libro, que habia leido.
32. Y juramentó sobre lo mismo á todos los que se hallaron en Jerusalém, y Benjamín : y lo cumplieron los moradores de Jerusalém segun el pacto hecho con el Señor Dios de sus padres.
33. Quitó pues Josías todas las abominaciones de todas las tierras de los hijos de Israél : é hizo, que todos los que habian quedado en Israél, sirviesen al Señor su Dios. Todo el tiempo que vivió no se apartaron del Señor Dios de sus padres.

# CAPÍTULO XXXV.

**Se celebra por Josías la solemnidad de la Pascua y de los ázymos. Se prepara para entrar en batalla con el rey de Egipto, y herido peligrosamente, muere con grande llanto de todos, y en especial de Jeremías.**

1. [b] Fecit autem Josias in Jerusalem Phase Domino, quod immolatum est quartàdecimà die mensis primi :
2. Et constituit sacerdotes in officiis suis, hortatusque est eos ut ministrarent in domo Domini.
3. Levitis quoque, ad quorum eruditionem omnis Israël sanctificabatur Domino, locutus est : Ponite arcam in sanctuario templi, quod ædificavit Salomon filius David rex Israël, nequaquam enim eam ultrà portabitis :

1. Celebró tambien Josías en Jerusalém la Pascua al Señor, la que fué inmolada el dia catorce del primer mes :
2. Y estableció los sacerdotes en sus ministerios, y los exhortó á que sirviesen en la casa del Señor.
3. Dijo asimismo á los Levitas, por cuyas instrucciones todo Israél se santificaba [3] al Señor : Poned el arca en el santuario del templo [4], que edificó Salomón hijo de David rey de Israél, porque ya de aquí adelante no la llevaréis [5] : ahora

1 En el Hebréo no se lee en este lugar la palabra *iam*, que da á entender que habia de morir luego; y solamente se dice : *Héaquí yo te recogeré*, etc. — 2 Véase *suprà* VI, 13.
3 El sentido de la Vulgata es, que siendo santos los Levitas, esto es, consagrados al Señor, debian atender con sus exhortaciones á que el pueblo lo fuese tambien, viviendo irreprensiblemente delante de Dios, y observando sus santísimas leyes. El Hebréo : *Que estaban encargados de la instruccion de todo Israél; santos,* consagrados *al Señor.*
4 De donde Acház con mala intencion la habia hecho quitar. Otros dicen, que esto lo hizo Manassés; y otros Amón.
5 Porque ya no tendréis que llevarla á hombros como hasta aquí. Se cree que Manassés la hizo quitar, cuando puso un ídolo en el templo. *Suprà* XXXIII, 7.

*a* IV Reg. XXIII, 1. — *b* Ibid. 21.



nunc autem ministrate Domino Deo vestro, et populo ejus Israël.
4. Et præparate vos per domos, et cognationes vestras in divisionibus singulorum, sicut præcepit David rex Israël, et descripsit Salomon filius ejus.
5. Et ministrate in sanctuario per familias turmasque Leviticas,
6. Et sanctificati immolate Phase : fratres etiam vestros, ut possint juxta verba quæ locutus est Dominus in manu Moysi facere, præparate.

pues servid al Señor vuestro Dios, y á su pueblo de Israél.
4. Y estad apercibidos por vuestras casas, y familias en los repartimientos de cada uno, así como lo ordenó David rey de Israél, y lo dejó por escrito Salomón su hijo.
5. Y servid en el santuario segun la distribucion de las familias y compañías Leviticas,
6. Y despues de haberos santificado, inmolad la Pascua : preparad [1] tambien á vuestros hermanos para que la puedan celebrar conforme á lo que el Señor mandó hacer por mano de Moysés.

7. Dedit præterea Josias omni populo, qui ibi fuerat inventus in solemnitate Phase, agnos et hœdos de gregibus, et reliqui pecoris triginta millia, boum quoque tria millia. Hæc de regis universa substantia.
8. Duces quoque ejus, sponte quod voverant, obtulerunt, tam populo, quàm sacerdotibus et Levitis. Porrò Helcias, et Zacharias, et Jahiel, principes domûs Domini, dederunt sacerdotibus ad faciendum Phase pecora commixtim duo millia sexcenta : et boves trecentos.
9. Chonenias autem, et Semeias, etiam Nathanael fratres ejus, necnon Hasabias, et Jehiel, et Jozabad, principes Levitarum, dederunt cæteris Levitis ad celebrandum Phase quinque millia pecorum, et boves quingentos.

7. Demás de esto dió Josías á todo el pueblo, que se halló allí en la solemnidad de la Pascua, corderos y cabritos de los rebaños, y otras reses [2] hasta treinta mil, y asimismo tres mil bueyes. Todo esto de la hacienda del rey.
8. Sus oficiales presentaron tambien espontáneamente lo que habian prometido, tanto al pueblo, como á los sacerdotes y Levitas. Y Helcías [3], y Zacharías, y Jahiél, príncipes de la casa del Señor, dieron á los sacerdotes para celebrar la Pascua entre unas y otras [4] dos mil y seiscientas reses menores : y trescientos bueyes.
9. Mas Chonenías, y Semeías, y Nathanaél sus hermanos, y asimismo Hasabías, y Jehiél, y Jozabád príncipes de los Levitas, dieron á los otros Levitas para celebrar la Pascua cinco mil reses menores, y quinientos bueyes.

10. Præparatumque est ministerium, et steterunt sacerdotes in officio suo : Levitæ quoque in turmis, juxta regis imperium.

10. Y se preparó todo para la funcion, y los sacerdotes se pusieron en su órden : y los Levitas asimismo en sus compañías, conforme á la órden del rey.

11. Et immolatum est Phase : asperseruntque sacerdotes manu suà sanguinem, et Levitæ detraxerunt pelles holocaustorum :
12. Et separaverunt ea ut darent per domos et familias singulorum, et offerrentur Domino, sicut scriptum est in Libro Moysi : de bobus quoque fecerunt similiter.
13. Et assaverunt Phase super ignem, juxta quod in lege scriptum est : pacificas verò hostias coxerunt in lebetibus, et cacabis, et ollis, et festinatò distribuerunt universæ plebi.

11. Y fué inmolada la Pascua : y derramaron los sacerdotes por su mano la sangre, y los Levitas desollaron [5] los holocaustos :
12. Y los separaron [6] para distribuirlos por las casas y familias de cada uno, y para ofrecerlos al Señor, como está escrito en el Libro de Moysés : y con los bueyes hicieron lo mismo.
13. Y asaron la Pascua [7] al fuego, conforme á lo que está escrito en la ley : y cocieron las hostias pacíficas [8] en calderos, y marmitas, y ollas, y prontamente las distribuyeron á toda la plebe.

1 Purificándolos segun las ceremonias de la ley.
2 Para que se pudiesen sacrificar con motivo de esta grande fiesta en los otros sacrificios, como los holocaustos, y hostias pacíficas.
3 Este era el soberano pontífice, y despues de él Zacharías y Jahiél eran los sacerdotes mas respetables, y los que obtenian los empleos mas distinguidos. — 4 Carneros, corderos, cabritos.
5 MS. 8. *Escorcháron las victimas;* y esto por necesidad, porque los sacerdotes á quienes pertenecia, *suprà* XXX, 17, eran en corto número. *Suprà* XXIX, 34.
6 Separaron los holocaustos, ó victimas destinadas al holocausto. Despues de haber degollado y desollado las victimas, daban á las familias del pueblo aquellas, que estaban destinadas para holocaustos, para que las llevasen á los sacerdotes, y estos las hiciesen consumir por el fuego sobre el altar. Este parece que es el sentido, porque aquí solamente se habla de victimas ofrecidas en holocausto. — 7 Los corderos pascuales.
8 De estas se quemaba una parte, otra quedaba para el sacerdote, y otra para el que las ofrecia.

14. Sibi autem, et sacerdotibus posteà paraverunt: nam in oblatione holocaustorum et adipum usque ad noctem sacerdotes fuerunt occupati: unde Levitæ sibi, et sacerdotibus filiis Aaron paraverunt novissimis.

14. Y para sí, y para los sacerdotes las prepararon [1] despues: porque los sacerdotes estuvieron ocupados hasta la noche en la ofrenda de los holocaustos y de las grosuras: por lo que los Levitas prepararon los últimos [2] para sí, y para los sacerdotes hijos de Aarón.

15. Porrò cantores filii Asaph stabant in ordine suo, juxta præceptum David, et Asaph, et Heman, et Idithun prophetarum regis: janitores verò per portas singulas observabant, ita ut nec puncto quidem discederent à ministerio: quam ob rem et fratres eorum Levitæ paraverunt eis cibos.
16. Omnis igitur cultura Domini ritè completa est in die illa, ut facerent Phase, et offerrent holocausta super altare Domini, juxta præceptum regis Josiæ.
17. Feceruntque filii Israël, qui reperti fuerant ibi, Phase in tempore illo, et solemnitatem azymorum septem diebus.
18. Non fuit Phase simile huic in Israël à diebus Samuelis prophetæ: sed nec quisquam de cunctis regibus Israël fecit Phase sicut Josias, sacerdotibus, et Levitis, et omni Judæ, et Israël qui repertus fuerat, et habitantibus in Jerusalem.
19. Octavo decimo anno regni Josiæ hoc Phase celebratum est.
20. [a] Postquàm instauraverat Josias templum, ascendit Nechao rex Ægypti ad pugnandum in Charcamis juxta Euphraten: et processit in occursum ejus Josias.
21. At ille, missis ad eum nuntiis, ait: Quid mihi et tibi est, rex Juda? non adversùm te hodie venio, sed contra aliam pugno domum, ad quam me Deus festinatò ire præcepit: desine adversùm Deum facere, qui mecum est, ne interficiat te.
22. Noluit Josias reverti, sed præparavit contra eum bellum, nec acquievit sermonibus Nechao ex ore Dei: [b] verum perrexit ut dimicaret in campo Mageddo.

15. Y los cantores hijos de Asáph estaban en su lugar [3], segun la órden de David, y de Asáph, y de Hemán, y de Idithún profetas del rey [4]: y los porteros estaban de guardia en cada una de las puertas, de manera que no se apartaban ni un punto de su ministerio: por lo que los Levitas sus hermanos les aparejaron tambien la comida.
16. Fué pues cumplido segun rito el culto del Señor en aquel dia, en celebrar la Pascua, y ofrecer los holocaustos sobre el altar del Señor, segun el precepto del rey Josias.
17. Y celebraron los hijos de Israél, que se hallaron allí, la Pascua en aquel tiempo, y la solemnidad de los ázymos por siete dias.
18. No hubo en Israél Pascua [5] semejante á esta desde el tiempo del profeta Samuél: y ninguno de todos los reyes de Israél celebró Pascua como Josías con los sacerdotes, y Levitas, y todo Judá, é Israél que se halló, y con los moradores de Jerusalém.
19. El año diez y ocho del reinado de Josías se celebró esta Pascua.
20. Despues de haber reparado Josías el templo [6], subió Nechao rey de Egipto á hacer guerra en Charcamis [7] junto al Euphrates: y Josías le salió al encuentro.
21. Mas aquel, enviándole sus embajadores, dijo: ¿Qué hay entre los dos [8], ó rey de Judá? no vengo hoy contra tí, sino que voy á pelear contra otra casa, contra la cual me ha mandado Dios ir sin dilacion: deja de oponerte á Dios, que está conmigo, para que no te quite la vida.
22. Josías no quiso volverse, sino que se dispuso para pelear contra él, ni se aquietó á las palabras de Nechao, que venian de Dios [9]: sino que marchó para dar la batalla en el campo de Mageddo.

23. Ibique vulneratus à sagittariis, dixit pueris suis: Educite me de prælio, quia oppidò vulneratus sum.
24. Qui transtulerunt eum de curru in alte-

23. Y herido allí por los flecheros, dijo á sus criados: Sacadme de la batalla, porque estoy gravemente herido.
24. Ellos le pasaron de un carro á otro carro,

1 MS. 8. *Aguisáron.* — 2 MS. 8. *Adobáron á postremas.* — 3 MS. 3. *En sus paradas.*
4 Que estaban al servicio del rey; ó porque David solia cantar con ellos. S. Hieron. *in Tradit.* En el Hebréo se llaman *Videntes*, y la Vulgata traslada *Profetas.*
5 En lo que se nos manifiesta la generosidad, con que Josías se portó en esta ocasion con el pueblo, proveyendo de víctimas á toda clase de personas. — 6 MS. 8. *Despues que ovo adobado é refecho.*
7 Esta era una ciudad que pertenecia á los Assyrios, de la cual Nechao queria hacerse dueño con las armas; y así en nada podia incomodar al rey de Judá.
8 Nechao envía á decir con sus embajadores: ¿Qué motivo de disension hay entre los dos, para que salgas á oponerte á mí, y pretendas cortarme el paso?
9 Tal vez Jeremías se lo habia advertido, que así era; y Dios por los medios, que no sabemos, habria hecho tambien conocer su voluntad á Nechao. Mageddo estaba en la tribu de Manassés.

*a* IV Reg. xxiii, 29. — *b* Zachar. xii, 11.



rum currum, qui sequebatur eum more regio, et asportaverunt eum in Jerusalem, mortuusque est, et sepultus in mausoleo patrum suorum: et universus Juda, et Jerusalem luxerunt eum,
25. Jeremias maximè: cujus omnes cantores atque cantatrices, usque in præsentem diem lamentationes super Josiam replicant, et quasi lex obtinuit in Israël. Ecce scriptum fertur in lamentationibus.
26. Reliqua autem sermonum Josiæ et misericordiarum ejus, quæ lege præcepta sunt Domini:
27. Opera quoque illius prima et novissima, scripta sunt in Libro regum Juda et Israël.

que le seguia segun costumbre de los reyes, y le llevaron á Jerusalém, y murió [1], y fué enterrado en el panteon de sus padres: y todo Judá, y Jerusalém le lloraron,

25. Mayormente Jeremías: cuyas lamentaciones [2] sobre Josías repiten hasta el dia de hoy todos los cantores y cantoras, y ha prevalecido como una ley en Israél. Ellas se hallan escritas entre las lamentaciones.
26. Las otras acciones de Josías y sus obras de misericordia, conforme á lo que el Señor tiene mandado en su ley:
27. Y sus hechos los primeros y los últimos, están escritos en el Libro de os reyes de Judá y de Israél.

# CAPÍTULO XXXVI.

**Joacház sucesor de Josías es llevado á Egipto; y Joakím su sucesor á Babylonia. Le sucede Joachín, y padece igual desgracia, quedando en su lugar su tio paterno Sedecías. Nabuchodonosór destruye á Jerusalém; y Cyro permite á los Judíos, que vuelvan á ella.**

1. [a] Tulit ergò populus terræ Joachaz filium Josiæ, et constituit regem pro patre suo in Jerusalem.
2. Viginti trium annorum erat Joachaz cùm regnare cœpisset, et tribus mensibus regnavit in Jerusalem.
3. Amovit autem eum rex Ægypti cùm venisset in Jerusalem, et condemnavit terram centum talentis argenti, et talento auri.
4. Constituitque pro eo regem, Eliakim fratrem ejus, [b] super Judam et Jerusalem: et vertit nomen ejus Joakim: ipsum verò Joachaz tulit secum, et adduxit in Ægyptum.

1. Tomó pues el pueblo de la tierra á Joacház [3] hijo de Josías, y lo estableció rey en lugar de su padre en Jerusalém.
2. De veinte y tres años era Joacház cuando entró á reinar, y reinó tres meses en Jerusalém.
3. Mas el rey de Egipto [4], habiendo venido á Jerusalém, le depuso, y condenó al país en cien talentos de plata, y en un talento de oro.
4. Y en lugar de él estableció por rey sobre Judá y sobre Jerusalém á Eliakím su hermano: y cambióle el nombre en el de Joakím [5]: y tomó consigo á Joacház, y lo llevó á Egipto.

5. Viginti quinque annorum erat Joakim cùm regnare cœpisset, et undecim annis regnavit in Jerusalem: fecitque malum coram Domino Deo suo.
6. [c] Contra hunc ascendit Nabuchodonosor rex Chaldæorum, et vinctum catenis duxit in Babylonem.

5. De veinte y cinco años era Joakím cuando entró á reinar, y once años reinó en Jerusalém: é hizo lo malo delante del Señor su Dios.

6. Contra este subió Nabuchodonosór rey de los Caldeos, y atado con cadenas lo llevó á Babylonia [6].

1 Arrepentido de la desobediencia y falta, que habia cometido contra Dios.
2 MS. 8. *Endechuras* sobre Josías. Jeremías habia escrito muchas lamentaciones, como entre otras las que canta todos los años la Iglesia, en que llora la ruina de Jerusalém. Y el escritor sagrado dice, que esta lamentacion hecha sobre Josías tenia lugar entre las otras de Jeremías. Pero no se halla entre las que nos han quedado, y leemos de este profeta. — 3 Es el mismo que *Sellúm*, cuarto hijo de Josías. *I Paralip.* iii, 15.
4 Herodoto, *lib.* i, hace mencion de Nechao, y dice que vencidos los Syros, así llama á los Judíos, tomó la ciudad de *Cadytém*, la que sin duda es Jerusalém, llamada *Cadosca* por los Griegos.
5 Dándole con esto á entender, que como tenia de él el nombre, así tambien le debia la autoridad y el poder.
6 El Hebréo: *Y atóle con dos cadenas para hacerle ir á Babylonia.* Otros: *Y le puso unos grillos de bronce en los piés, etc.* Y segun esta traslacion, aunque el rey tuvo ánimo de llevarle á Babylonia, mudando despues de designio, por haberse rebelado contra él, y quebrantado el tratado que tenia ajustado, le mandó matar, y arrojar su cadáver fuera de la ciudad, donde tuvo el entierro del jumento, como dice Jeremías xxii, 19, y *IV Reg.* xxiv, 1, *etc.* Joseph. *in Antiquit. Judaic.* Otros creen que poco despues de haberle llevado á Babylonia, le volvió á en-

*a* IV Reg. xxiii, 30. — *b* Matth. i, 11. — *c* IV Reg. xxiv, 1.

7. Ad quam et vasa Domini transtulit, et posuit ea in templo suo.
8. Reliqua autem verborum Joakim, et abominationum ejus, quas operatus est, et quæ inventa sunt in eo, continentur in Libro regum Juda et Israël. Regnavit autem Joachin filius ejus pro eo.
9. Octo annorum erat Joachin cùm regnare cœpisset, et tribus mensibus, ac decem diebus regnavit in Jerusalem, fecitque malum in conspectu Domini.
10. Cùmque anni circulus volveretur, misit Nabuchodonosor rex, qui adduxerunt eum in Babylonem, asportatis simul pretiosissimis vasis domûs Domini. [a] Regem verò constituit Sedeciam patruum ejus super Judam et Jerusalem.
11.[b] Viginti et unius anni erat Sedecias cùm regnare cœpisset, et undecim annis regnavit in Jerusalem.
12. Fecitque malum in oculis Domini Dei sui, nec erubuit faciem Jeremiæ prophetæ, loquentis ad se ex ore Domini.
13. A rege quoque Nabuchodonosor recessit, qui adjuraverat eum per Deum : et induravit cervicem suam et cor, ut non reverteretur ad Dominum Deum Israël.
14. Sed et universi principes sacerdotum, et populus prævaricati sunt iniquè juxta universas abominationes Gentium, et polluerunt domum Domini, quam sanctificaverat sibi in Jerusalem.
15. Mittebat autem Dominus Deus patrum suorum ad illos per manum nuntiorum suorum, de nocte consurgens, et quotidie commonens : eò quòd parceret populo et habitaculo suo.
16. At illi subsannabant nuntios Dei, et parvipendebant sermones ejus, illudebantque prophetis, donec ascenderet furor Do-

7. Adonde transportó tambien los vasos del Señor, y los puso en su templo.
8. Mas el resto de las acciones de Joakim, y las abominaciones, que cometió, y las cosas, que se hallaron en él [1], se contienen en el Libro de los reyes de Judá y de Israél. Y reinó en su lugar Joachin su hijo.
9. De ocho años era Joachin cuando entró á reinar [2], y tres meses y diez dias reinó en Jerusalém, é hizo lo malo en la presencia del Señor.
10. Y á la vuelta de un año, envió el rey Nabuchodonosór gente, que lo condujo á Babylonia, llevándose al mismo tiempo los vasos mas preciosos de la casa del Señor. Y estableció por rey sobre Judá y Jerusalém á Sedecías su tio paterno.
11. De veinte y un años era Sedecías cuando entró á reinar, y once años reinó en Jerusalém.
12. É hizo lo malo en los ojos del Señor su Dios, y no respetó la cara de Jeremías profeta [3], que le hablaba de parte del Señor.
13. Se rebeló tambien contra el rey Nabuchodonosór, que le juramentó por Dios [4] : y endureció su cerviz y corazon, para no convertirse al Señor Dios de Israél.
14. Y aun todos los príncipes de los sacerdotes, y el pueblo prevaricaron inicuamente siguiendo todas las abominaciones de los Gentiles, y profanaron la casa del Señor, que habia santificado para sí [5] en Jerusalém.
15. Y el Señor Dios de sus padres enviaba á ellos por mano de sus mensajeros, levantándose de noche, amonestándoles todos los dias [6] : con el fin de perdonar á su pueblo y á su morada.
16. Mas ellos escarnecian de los mensajeros de Dios, y hacian poca estimacion de sus palabras, é insultaban á los profetas, hasta que su-

viar á Jerusalém, y que habiéndose rebelado contra los Caldeos el año undécimo de su reinado, fué muerto por los mismos. Desde aquí comienzan á contarse los setenta años de la cautividad vaticinada por Jeremías, que es el año cuarto de Joakim, y el primero de Nabuchodonosór; y asimismo la traslacion de Daniel y sus compañeros á Babylonia.

1 En el Hebréo se lee en singular : *Y lo que se halló en él*. Los Hebréos y algunos Expositores católicos sienten, que habiendo sido arrojado desnudo su cadáver al campo, se hallaron en él varias notas y señales, que se habian grabado en honor de los ídolos que adoraba. Aun en nuestros tiempos se conocen muchos impostores, que usan de semejantes supersticiones ridículas. Pero en sentido y frase corriente de la Escritura solamente significa *las maldades é iniquidades, que se halló haber cometido.*

2 Estando asociado á su padre; porque tenia diez y ocho años cuando comenzó á reinar solo. *IV Reg.* XXIV, 8.

3 No se humilló delante de Jeremías, sino que lo despreció, y no hizo caso de lo que le hablaba de parte de Dios.

4 Le hizo jurar fidelidad y vasallaje. Por esto le hizo mudar el nombre de *Mathanías*, que antes tenia, en el de *Sedecías*, que significa *Justicia de Dios.*

5 Con muchas y manifiestas señales, que eran pruebas de su presencia.

6 Como un diligente padre de familia; quiere decir : no dejó medio ni camino alguno que no tentase, no cesando noche y dia de hacerles continuas amonestaciones, enviando sus predicadores y santos profetas, y deseando que se volviesen á él, para usar de misericordia con ellos y con su templo, donde estaba su morada. *Levantándose de noche* es un hebraismo.

*a* IV Reg. XXIV, 17. Jerem. XXXVII, 1. — *b* Ibid. LII, 1.



mini in populum ejus, et esset nulla curatio.
17. Adduxit enim super eos regem Chaldæorum, et interfecit juvenes eorum gladio in domo sanctuarii sui : non est misertus adolescentis, et virginis, et senis, nec decrepiti quidem, sed omnes tradidit in manibus ejus.
18. [a] Universaque vasa domûs Domini, tam majora quàm minora, et thesauros templi, et regis, et principum, transtulit in Babylonem.
19. Incenderunt hostes domum Dei, destruxeruntque murum Jerusalem, universas turres combusserunt, et quidquid pretiosum fuerat, demoliti sunt.
20. Si quis evaserat gladium, ductus in Babylonem servivit regi et filiis ejus, donec imperaret rex Persarum,
21. Et compleretur sermo Domini ex ore Jeremiæ, et celebraret terra sabbata sua : cunctis enim diebus desolationis egit sabbatum, usque dum complerentur septuaginta anni.
22. [b] Anno autem primo Cyri regis Persarum, ad explendum sermonem Domini, quem locutus fuerat per os Jeremiæ, suscitavit Dominus spiritum Cyri regis Persarum : qui jussit prædicari in universo regno suo, etiam per scripturam, dicens :
23. Hæc dicit Cyrus rex Persarum : Omnia regna terræ dedit mihi Dominus Deus cœli, et ipse præcepit mihi ut ædificarem ei domum in Jerusalem, quæ est in Judæa : quis ex vobis est in omni populo ejus? sit Dominus Deus suus cum eo, et ascendat.

bió el furor del Señor sobre su pueblo, y no hubo ya remedio.
17. Porque trajo sobre ellos al rey de los Chaldeos, que pasó á cuchillo á sus jóvenes en la casa de su santuario : no tuvo compasion de mancebo, ni de doncella, ni de viejo, ni aun de decrépito, sino que los entregó á todos en sus manos.
18. Y trasladó á Babylonia todos los vasos de la casa del Señor, tanto grandes como pequeños, y los tesoros del templo, y del rey, y de los príncipes.
19. Los enemigos pusieron fuego á la casa del Señor, y destruyeron el muro de Jerusalém, quemaron todas las torres, y demolieron todo lo precioso, que habia.
20. Si alguno escapó del cuchillo, llevado á Babylonia fué esclavo del rey y de sus hijos [1], hasta que tuvo el imperio el rey de los Persas [2],
21. Y se cumplió la palabra del Señor por la boca de Jeremías, y celebró la tierra sus sábados [3] : porque todos los dias de su desolacion celebró sábado [4], hasta que se cumplieron los setenta años [5].
22. Mas el año primero [6] de Cyro rey de los Persas, para que se cumpliese la palabra del Señor, que habia hablado por boca de Jeremías, despertó el Señor el espíritu de Cyro rey de los Persas : el cual mandó, que se publicase por todo su reinó, aun por escrito, diciendo :
23. Esto dice Cyro rey de los Persas [7] : El Señor Dios del cielo me ha dado todos los reinos de la tierra, y él mismo me ha mandado edificarle una casa en Jerusalém, que está en la Judea : ¿quién hay de vosotros en todo su pueblo? el Señor su Dios sea con él, y suba [8].

1 De sus descendientes, Evilmerodách su hijo, y Balthasár su nieto, que reinaron en Babylonia.

2 Cyro rey de los Persas, á los cuales pasó el imperio de los Caldeos y de los Assyrios, por la muerte de Darío el Medo.

3 MS. 3. *Sus setenas;* esto es, descansó, dejó de cultivarse, y de producir frutos. Sobre esta expresion véase lo que se dijo en el *Levítico* XXVI, 34.

4 Como si dijera : Estuvo en reposo ó descanso; porque por la mayor parte en aquel largo intervalo quedó desolada; y sin haber quien la cultivase.

5 Es célebre esta época de los setenta años de la cautividad Babylónica, que sufrieron los Judíos en castigo de sus idolatrías, conforme el vaticinio de JEREMÍAS XXV, 11, 12; XXIX, 10.

6 De su reino sobre el nuevo imperio, que se formó de la reunion de los Persas, Medos y Chaldeos bajo la dominacion de este príncipe.

7 Este es el principio del edicto de Cyro, cuya continuacion está en el *libro* I de ESDRAS I, que debe unirse á este inseparablemente.

8 Vuélvase á su tierra.

*a* IV Reg. XXV, 14, 15. — *b* I Esdr. I, 1, et VI, 3. Jerem. XXV, 12, et XXIX, 10.